

Южно-Уральский государственный  
гуманитарно-педагогический университет

Южно-Уральский научный центр  
Российской академии образования (РАО)

М. А. Курочкина, Т. Н. Москвитина

РЕЧЕВАЯ КОММУНИКАЦИЯ:  
СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ  
АСПЕКТЫ

Учебно-методическое пособие

Челябинск  
2021

УДК 81(021)  
ББК 81.2 Англ-923  
К 93

Рецензенты:

д-р филологич. наук, проф. С.Л. Кушнерук;  
канд. филологич. наук, доцент И.Д. Баландина

**Курочкина, Мария Анатольевна, Москвитина  
Татьяна Николаевна**

К 93 Речевая коммуникация: стилистические и межкультурные аспекты: учебно-методическое пособие / М. А. Курочкина, Т. Н. Москвитина ; Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет. – [Челябинск]: Южно-Уральский научный центр РАО, 2021. – 88 с.  
ISBN 978-5-907408-86-9

Предлагаемое учебно-методическое пособие предназначено для студентов 4 курса. Пособие состоит из двух разделов. Раздел 1 включает тексты для комплексного стилистического анализа и глоссарий. Цель заданий – отработка навыка распознавания и комментирования основных стилистических приемов на трех уровнях языка: лексическом, синтаксическом и фонетическом. Материал раздела изложен на английском языке. Раздел 2 «Межкультурные аспекты речевой коммуникации» содержит практические задания по ключевым блокам дисциплины «Основы межкультурной коммуникации». Структура раздела позволяет студентам освоить основные теоретические положения и закрепить их, выполняя практические задания. В конце раздела представлен список основных терминов. Материал раздела изложен на русском языке.

УДК 81(021)  
ББК 81.2 Англ-923

ISBN 978-5-907408-86-9

© Курочкина М.А., Москвитина Т.Н.,  
2021

© Оформление. Южно-Уральский  
научный центр РАО, 2021

## Содержание

<i>Пояснительная записка</i> .....	5
.....	
<b>1 Стилистические аспекты речевой коммуникации</b> .....	6
.....	
<b>1.1</b> Excerpts for stylistic analysis .....	6
.....	
<b>1.2</b> Paradox in Poetry .....	13
.....	
<b>1.3</b> Paradox in Songs .....	17
.....	
<b>1.4</b> Personification in Poetry .....	22
.....	
<b>1.5</b> Personification in Songs .....	25
<b>1.6</b> Glossary .....	36
.....	
<b>2 Межкультурные аспекты речевой коммуникации</b> .....	46
.....	
<b>2.1</b> Семинар 1. Освоение чужой культуры. Модель освоения чужой культуры .....	46
.....	
<b>2.2</b> Семинар 2. Понятие и сущность культуры. Культура и коммуникация .....	48
.....	
<b>2.3</b> Семинар 3. Язык и культура .....	51
.....	
<b>2.4</b> Семинар 4. Теории и структура межкультурной коммуникации.....	52
.....	

<b>2.5</b> Семинар 5. Теоретические основы межкультурной коммуникации.....	56
.....	
<b>2.6</b> Семинар 6. Невербальная и паравербальная коммуникация .....	58
.....	
<b>2.7</b> Семинар 7. Невербальная коммуникация в разных странах .....	64
.....	
<b>2.8</b> Семинар 8. Стереотипы восприятия и предрассудки в межкультурной коммуникации.....	70
.....	
<b>2.9</b> Семинар 9. Проблема понимания в межкультурной коммуникации.....	73
.....	
<b>2.10</b> Семинар 10. Методы формирования межкультурной компетенции.....	74
.....	
<b>2.11</b> Терминологический минимум .....	76
.....	
<i>Заключение</i> .....	84
.....	
<i>Список литературы</i> .....	86
.....	

## Пояснительная записка

Методическое пособие «Речевая коммуникация: стилистические и межкультурные аспекты» предназначено для студентов 4 курса факультетов иностранных языков уровня подготовки «бакалавр». Пособие состоит из двух разделов: «Стилистические аспекты речевой коммуникации» (на английском языке) и «Межкультурные аспекты речевой коммуникации» (на русском языке).

Раздел «Стилистические аспекты речевой коммуникации» предлагает для обсуждения и комментария тематику «парадокс» и «персонификация» в англоязычной поэзии и песенном жанре на основе аутентичного материала. Раздел включает тексты для комплексного стилистического анализа и глоссарий. Цель заданий – отработка навыка распознавания и комментирования основных стилистических приемов на трех уровнях языка: лексическом, синтаксическом и фонетическом. Материал раздела изложен на английском языке.

Раздел «Межкультурные аспекты речевой коммуникации» содержит практические задания по ключевым блокам дисциплины: невербальная и паравербальная коммуникация, невербальная коммуникация в различных странах, стереотипы восприятия и предрассудки в межкультурной коммуникации, проблема понимания в межкультурной коммуникации, методы формирования межкультурной компетенции. Задания систематизированы и разработаны на основе актуального содержания. Материал раздела изложен на русском языке.

Данное методическое пособие соответствует требованиям ФГОС и направлено на формирование ключевых компетенций в рамках дисциплин «Основы межкультурной коммуникации» и «Стилистика английского языка».

## 1.1 Excerpts for stylistic analysis

**Comment on the role of different groups of stylistic devices in the excerpts below. Describe the atmosphere they create. You may rely on the following minimum list of stylistic means:**

### **1. Lexical Stylistic Devices:**

Epithets

Similes

Metaphors

Irony

Hyperbole

### **3. Lexico-Syntactical**

#### **Stylistic Devices:**

Litotes

Antithesis

### **2. Syntactical Stylistic Devices**

Parallel constructions

Chiasmus

Repetitions

Inversion

Polysyndeton / Asyndeton

Detachment

### **4. Phonetic Expressive Means:**

Alliteration

Onomatopoeia

### 1 The Peculiar Second Marriage of Archie Jones

Early in the morning, late in the century, Cricklewood Broadway. At 06.27 hours on 1 January 1975, Alfred Archibald Jones was dressed in corduroy and sat in a fume-filled Cavalier Musketeer Estate face down on the steering wheel, hoping the judgement would not be too heavy upon him. He lay forward in a prostrate cross, jaw slack, arms splayed either side like some fallen angel; scrunched up in each fist he held his army service medals (left) and his marriage licence (right), for he had decided to take his mistakes with him. A little green light flashed in his eye, signalling a right turn he had resolved never to make. He was resigned to it. He was prepared for it. He had flipped a coin and stood staunchly by its conclusions. This was a decided-upon suicide. In fact it was a New Year's resolution.

But even as his breathing became spasmodic and his lights dimmed, Archie was aware that Cricklewood Broadway would seem a strange choice. Strange to the first person to notice his

slumped figure through the windscreen, strange to the policemen who would file the report, to the local journalist called upon to write fifty words, to the next of kin who would read them. Squeezed between an almighty concrete cinema complex at one end and a giant intersection at the other, Cricklewood was no kind of place. It was not a place a man came to die. It was a place a man came in order to go other places via the A41. But Archie Jones didn't want to die in some pleasant, distant woodland, or on a cliff edge fringed with delicate heather. The way Archie saw it, country people should die in the country and city people should die in the city. Only proper. In death as he was in life and all that. It made sense that Archibald should die on this nasty urban street where he had ended up, living alone at the age of forty-seven, in a one-bedroom flat above a deserted chip shop. [Smith Z.]

2. Mo was the only man in the community who truly understood [the trouble with the pigeons and his personal duty to get rid of them]. He was feeling really very Zen about this – very goodwill-to-all-men – until he spotted Archie's car.

'Arshad!'

A shifty-looking skinny guy with a handlebar moustache, dressed in four different shades of brown, came out of the shop, with blood on his palms.

'Arshad!' Mo barely restrained himself, stabbed his finger in the direction of the car. 'My boy, I'm going to ask you just once.'

'Yes, Abba?' said Arshad, shifting from foot to foot.

'What the hell is this? What is this doing here? I got delivery at 6.30. I got fifteen dead bovines turning up here at 6.30. I got to get it in the back. That's my job. You see? There's *meat* coming. So, I am *perplexed* ...' Mo affected a look of innocent confusion. 'Because I thought this was clearly marked "Delivery Area".' He pointed to an ageing wooden crate which bore the legend NO PARKINGS OF ANY VEHICLE ON ANY DAYS. 'Well?'

'I don't know, Abba.'

‘You’re my son, Arshad. I don’t employ you not to know. I employ *him* not to know’ – he reached out of the window and slapped Varin, who was negotiating the perilous gutter like a tightrope-walker, giving him a thorough cosh to the back of his head and almost knocking the boy off his perch – ‘I employ *you* to know things. To compute information. To bring into the light the great darkness of the creator’s unexplainable universe.’

‘Abba?’

‘Find out what it’s doing there and get rid of it.’

Mo disappeared from the window. A minute later Arshad returned with the explanation. ‘Abba.’

Mo’s head sprang back through the window like a malicious cuckoo from a Swiss clock.

‘He’s gassing himself, Abba.’

‘What?’

Arshad shrugged. ‘I shouted through the car window and told the guy to move on and he says, “I am gassing myself, leave me alone.” Like that.’

‘No one gasses himself on my property,’ Mo snapped as he marched downstairs. ‘We are not licensed.’

Once in the street, Mo advanced upon Archie’s car, pulled out the towels that were sealing the gap in the driver’s window, and pushed it down five inches with brute, bullish force.

‘Do you hear that, mister? We’re not licensed for suicides around here. This place halal. Kosher, understand? If you’re going to die round here, my friend, I’m afraid you’ve got to be thoroughly bled first.’ [Smith Z.]

3. Archie dragged his head off the steering wheel. And in the moment between focusing on the sweaty bulk of a brown-skinned Elvis and realizing that life was still his, he had a kind of epiphany. It occurred to him that, for the first time since his birth, Life had said Yes to Archie Jones. Not simply an ‘OK’ or ‘You-might-as-well-carry-on-since-you’ve-started’, but a resounding affirmative.



Life wanted Archie. She had jealously grabbed him from the jaws of death, back to her bosom. Although he was not one of her better specimens, Life wanted Archie and Archie, much to his own surprise, wanted Life.

Frantically, he wound down both his windows and gasped for oxygen from the very depths of his lungs. In between gulps he thanked Mo profusely, tears streaming down his cheeks, his hands clinging on to Mo's apron.

'All right, all right,' said the butcher, freeing himself from Archie's fingers and brushing himself clean, 'move along now. I've got meat coming. I'm in the business of bleeding. Not counselling. You want Lonely Street. This Cricklewood Lane.'

Archie, still choking on thankyou's, reversed, pulled out from the curb, and turned right.

Archie Jones attempted suicide because his wife Ophelia, a violet-eyed Italian with a faint moustache, had recently divorced him. But he had not spent New Year's morning gagging on the tube of a vacuum cleaner because he loved her. It was rather because he had lived with her for so long and had not loved her. Archie's marriage felt like buying a pair of shoes, taking them home and finding they don't fit. For the sake of appearances, he put up with them. And then, all of a sudden and after thirty years, the shoes picked themselves up and walked out of the house. She left. Thirty years. [Smith Z.]

4. As far as he remembered, just like everybody else they began well. The first spring of 1946, he had stumbled out of the darkness of war and into a Florentine coffee house, where he was served by a waitress truly like the sun: Ophelia Diagilo, dressed all in yellow, spreading warmth and the promise of sex as she passed him a frothy cappuccino. They walked into it blinkered as horses. She was not to know that women never stayed as daylight in Archie's life; that somewhere in him he didn't like them, he didn't trust them, and he was able to love them only if they wore haloes.

No one told Archie that lurking in the Diagilo family tree were two hysteric aunts, an uncle who talked to aubergines and a cousin who wore his clothes back to front. So they got married and returned to England, where she realized very quickly her mistake, he drove her very quickly mad, and the halo was packed off to the attic to collect dust with the rest of the bric-a-brac and broken kitchen appliances that Archie promised one day to repair. Amongst that bric-a-brac was a Hoover.

On Boxing Day morning, six days before he parked outside Mo's halal butchers, Archie had returned to their semi-detached in Hendon in search of that Hoover. It was his fourth trip to the attic in so many days, ferrying out the odds and ends of a marriage to his new flat, and the Hoover was amongst the very last items he reclaimed – one of the most broken things, most ugly things, the things you demand out of sheer bloody-mindedness because you have lost the house. This is what divorce is: taking things you no longer want from people you no longer love. [Smith Z.]

5. The setting sun was ten minutes above the sea.

"A big wave came in and went out," said the first boy, "and here she was."

They looked at the woman lying there.

Her hair was very long and it lay on the beach like the threads of an immense harp. The water stroked along the threads and floated them up and let them down, each time in a different fan and silhouette. The hair must have been five or six feet long and now it was strewn on the hard wet sand and it was the colour of limes.

Her face...

The men bent half down in wonder.

Her face was white sand sculpture, with a few water drops shimmering on it like summer rain upon a cream coloured rose. Her face was that moon which when seen by day is pale and unbelievable in the blue sky. <>The mouth was a pale flushed sea-rose, full and closed upon itself. And her neck was slender and

white and her breasts were small and white, now covered, uncovered, covered, uncovered in the flow of water, the ebb of water, the flow, the ebb, the flow. <> Her skin glinted like the surface of a pearl.

The lower half of her body changed itself from white to very pale blue, from very pale blue to pale green, from pale green to emerald green, to moss and lime green, to scintillas and sequins all dark green, all flowing away in a fount, a curve, a rush of light and dark, to end in a lacy fan, a spread of foam and jewel on the sand. The two halves of this creature were so joined as to reveal no point of fusion where pearl woman, woman of a whiteness made of cream-water and clear sky merged with that half which belonged to the amphibious slide and rush of current that came up on the shore and shelved down the shore, tugging its half towards its proper home. The woman was the sea, the sea was woman. There was no flaw, or seam, no wrinkle or stitch; the illusion, if illusion it was, held perfectly together and the blood from one moved into and through and mingled with what must have been the ice-waters of the other. [Bradbury R. "The Sunset Harp"]

6. Into the air, over the valleys, under the stars, above a river, a pond, a road, flew Cecy. Invisible as new spring winds, fresh as the breath of clover rising from twilight fields, she flew. She soared in doves as soft as white ermine, stopped in trees and lived in blossoms, showering away in petals when the breeze blew. She perched in a limegreen frog, cool as mint by a shining pool. She trotted in a brambly dog and barked to hear echoes from the sides of distant barns. She lived in new April grasses, in sweet clear liquids rising from the musky earth.

It's spring, thought Cecy. I'll be in every living thing in the world tonight.

Now she inhabited neat crickets on the tar-pool roads, now prickled in dew on an iron gate. Hers was an adaptably quick mind

flowing unseen upon Illinois winds on this one evening of her life when she was just seventeen.

"I want to be in love," she said.

She had said it at supper. And her parents had widened their eyes and stiffened back in their chairs. "Patience," had been their advice. "Remember, you're remarkable. Our whole family is odd and remarkable. We can't mix or marry with ordinary folk. We'd lose our magical powers if we did. You wouldn't want to lose your ability to 'travel' by magic, would you? Then be careful. Be careful!"

But in her high bedroom, Cecy had touched perfume to her throat and stretched out, trembling and apprehensive, on her four-poster, as a moon the colour of milk rose over Illinois country, turning rivers to cream and roads to platinum.

"Yes," she sighed. "I'm one of an odd family. We sleep days and fly nights like black kites on the wind. If we want, we can sleep in moles through the winter, in the warm earth. I can live in anything at all - a pebble, a crocus, or a praying mantis. I can leave my plain, bony body behind and send my mind far out for adventure. Now!"

The wind whipped her away over fields and meadows.  
[Bradbury R. "The April Witch"]

7. To enter out into that silence that was the city at eight o'clock of a misty evening in November, to put your feet upon that buckling concrete walk, to step over grassy seams and make your way, hands in pockets, through the silences, that was what Mr Leonard Mead most dearly loved to do. He would stand upon the corner of an intersection and peer down long moonlit avenues of pavement in four directions, deciding which way to go, but it really made no difference; he was alone in this world of A.D., 2053 or as good as alone, and with a final decision made, a path selected, he would stride off, sending patterns of frosty air before him like the smoke of a cigar.

Sometimes he would walk for hours and miles and return only at midnight to his house. And on his way he would see the cottages and homes with their dark windows, and it was not unequal to walking through a graveyard where only the faintest glimmers of firefly light appeared in flickers behind the windows. Sudden grey phantoms seemed to manifest upon inner room walls where a curtain was still undrawn against the night, or there were whisperings and murmurs where a window in a tomb-like building was still open.

Mr Leonard Mead would pause, cock his head, listen, look, and march on, his feet making no noise on the lumpy walk. For long ago he had wisely changed to sneakers when strolling at night, because the dogs in intermittent squads would parallel his journey with barkings if he wore hard heels, and lights might click on and faces appear and an entire street be startled by the passing of a lone figure, himself, in the early November evening.

On this particular evening he began his journey in a westerly direction, towards the hidden sea. There was a good crystal frost in the air; it cut the nose and made the lungs blaze like a Christmas tree inside; you could feel the cold light going on and off, all the branches filled with invisible snow. He listened to the faint push of his soft shoes through autumn leaves with satisfaction, and whistled a cold quiet whistle between his teeth, occasionally picking up a leaf as he passed, examining its skeletal pattern in the infrequent lamplights as he went on, smelling its rusty smell. [Bradbury R. "The Pedestrian"]

## **1.2 Paradox in Poetry**

**Comment on the stylistic devices used to create paradox in poetry and songs.**

### **Paradox by Secrets of Amaris**

She is a paradox herself.

Perfect but scarred, beautiful but broken.

Cracks formed like stars in her heart,  
Yet the moon within her is left untouched.  
She is surreal.  
Walking in fantasy, living in mystery.  
Her mind is full of agony, yet she smiles with dignity.  
Her eyes speak her truths, yet her mouth tells her lies.

#### **Beginning of the End by Jasper4**

I need to reverse the clock.  
My whole life's a baffling paradox.  
When I'm alone I don't want to be.  
But all I want is to be alone whenever I have company.  
Years fly by like minutes and minutes feel like years.  
I'm drowning in my own tears.

#### **Honest Thief by Laughing-soul**

You were an honest thief my darling,  
you stole my heart scornfully smiling...  
Oh so sincerely you lied about our love,  
believed your every beguiling word me a dove...  
But when fell off your bewitchingly foul mask,  
blinding darkness consumed my moony casque...

#### **The Irony of Paradox by Abdul Malik**

After reaching its destination  
why does a road wander off again?  
Why do the waves of the sea  
retreat after reaching the shore?  
Why is the mountain not fearful of its own height?  
Why does the whirlpool never get dizzy?  
Where is nowhere?  
How do you do nothing?  
How do you hear silence?

How do you see darkness?  
How can you run out of patience?  
Why wouldn't the broken clock stop time?  
Even as Life longs to live life forever  
Why wouldn't Death stay dead forever?

### **A Goodbye by Bonnie Couchman**

Pick a paradox and think on it awhile;  
Like the blackness of white, or the frown in a smile;  
Like how joy requires sadness, and all that live must  
someday die.  
And the cause of your gladness is making me cry.

### **Foolishness by Miss Phoenix**

Is it foolish to wish for rainbows without rain?  
Perhaps it is, but it's human.  
Is it crazy to want progress without pain?  
It is; but again, only human.  
Is it crazy to think It All came from nothing?  
Maybe, but it must be true.  
Is it foolish to hope that a prayer means something?  
Perhaps, but I know that I do.  
Why is it so human, this insanity,  
This need for a Something that's bigger?  
Is it normal to reject normality  
And seek out a Destiny bigger?  
If a fool can learn wisdom, does that disguise  
His heart or just cheapen the truth?  
If wisdom is folly, and folly is wise  
Is it wise to know that's the truth?  
Is it crazy to wish you're a little insane  
Cause that seems to make you more human?  
Is it foolish to want the whole world to change

Even if it can't; no it's human.  
I'm a fool, and hopefully so are you  
Let's be fools in a foolish world  
I'm insane, I believe, I pray you are too  
For it's crazy to be sane in this world.

### **I never saw a Moor by Emily Dickinson**

I never saw a Moor,  
I never saw the Sea;  
Yet know I how the Heather looks,  
And what a Billow be.  
I never spoke with God,  
Nor visited in Heaven;  
Yet certain am I of the spot  
As if the Checks were given.

### **Success is counted sweetest by Emily Dickinson**

Success is counted sweetest  
By those who ne'er succeed.  
To comprehend a nectar  
Requires sorest need.

### **Quotations from Dorothy Parker**

I require three things in a man. He must be handsome, ruthless and stupid.

“The cure for boredom is curiosity. There is no cure for curiosity.”

They sicken of the calm who know the storm.

"Why is it no one sent me yet / One perfect limousine, do you suppose? / Ah no, it's always just my luck to get / One perfect rose." (1926)



## 1.3 Paradox in Songs

### All of Me (John Legend)

1. What would I do without your smart mouth?  
Drawing me in, and you kicking me out.  
Got my head spinning, no kidding, / can't pin you down.  
What's going on in that beautiful mind?  
I'm on your magical mystery ride,  
And I'm so dizzy, don't know what hit me, but I'll be alright.

**Ref:** My head's under water, / But I'm breathing fine.

You're crazy and I'm out of my mind.

'Cause all of me / Loves all of you.

Love your curves and all your edges,

All your perfect imperfections.

Give your all to me, / I'll give my all to you.

You're my end and my beginning,

Even when I lose I'm winning.

'Cause I give you all of me, / And you give me all of you.

2. How many times do I have to tell you?

Even when you're crying you're beautiful too.

The world is beating you down,

I'm around through every move.

You're my downfall, you're my muse,

My worst distraction, my rhythm and blues.

I can't stop singing, / It's ringing in my head for you.

**Ref:**

3. Cards on the table, we're both showing hearts,

Risking it all, though it's hard.

**Ref:**

### Ironic (Alanis Morissette)

1. An old man turned ninety-eight  
He won the lottery and died the next day

It's a black fly in your Chardonnay  
It's a death row pardon two minutes too late  
Isn't it ironic... Don't you think

**Ref:** It's like rain on your wedding day  
It's a free ride when you've already paid  
It's the good advice that you just didn't take  
Who would've thought... It figures

2. Mr. Play It Safe was afraid to fly  
He packed his suitcase and kissed his kids good-bye  
He waited his whole damn life to take that flight  
And as the plane crashed down he thought  
"Well isn't this nice..."

And isn't it ironic... Don't you think

**Ref:**

3. Well life has a funny way of sneaking up on you  
When you think everything's okay and everything's going right  
And life has a funny way of helping you out when  
You think everything's gone wrong and everything blows up  
In your face

A traffic jam when you're already late  
A no-smoking sign on your cigarette break  
It's like ten thousand spoons when all you need is a knife  
It's meeting the man of my dreams  
And then meeting his beautiful wife  
And isn't it ironic... Don't you think  
A little too ironic... And yeah I really do think...

**Ref:**

Life has a funny way of sneaking up on you  
Life has a funny, funny way of helping you out  
Helping you out

**"Hot N Cold" (Katy Perry)**

We used to be just like twins so in sync

The same energy now's a dead battery  
Used to laugh 'bout nothing, now you're plain boring  
I should know that you're not gonna change  
'Cause you're hot then you're cold  
You're "Yes" then you're "No"  
You're in then you're out / You're up then you're down  
You're wrong when it's right / It's black and it's white  
We fight, we break up / We kiss, we make up

### **October and April (The Rasmus)**

1. She was like April sky / Sunrise in her eyes  
Child of light / Shining star  
Fire in her heart  
Brightest day / Melting snow / Breaking through the chill  
October and April  
He was like frozen sky / In October night  
Darkest cloud / Endless storm  
Raining from his heart  
Coldest moon / Deepest blue / Tearing down the spring  
October and April  
**Ref:** Like hate and love / Worlds apart  
This fatal love / Was like poison / Right from the start  
Like light and dark / Worlds apart  
This fatal love / Was like poison / Right from the start  
2. We were like loaded guns / Sacrificed our lives  
We were like love undone / Craving to entwine  
Fatal touch / Final thrill  
Love was bound to kill / October and April  
**Ref:**

### **Fairytale Gone Bad (Sunrise Avenue)**

This is the end, you know,  
Lady, the plans we had went all wrong...

We ain't nothing but fight and shout and tears.  
We got to a point, I can't stand,  
I've had it to the limit, I can't be your man,  
I ain't more than a minute away from walking.  
We can't cry the pain away, / We can't find a need to stay,  
I slowly realize there's nothing on our side.  
Out of my life, Out of my mind,  
Out of the tears, we can't deny,  
We need to swallow all our pride,  
And leave this mess behind.  
Out of my head, Out of my bed,  
Out of the dreams we had, they're bad,  
Tell them it's me, who made you sad,  
Tell them the fairytale gone bad!

**I forgot that it was Christmas (Megan Moore)**

Went to bed Christmas Eve, wondered what he'd bring  
Hoped for big surprises tied up with coloured string  
But when I went downstairs on Christmas morn  
It was as the night before  
Empty stockings on the mantle shelf  
No presents on the floor  
So I turned on the morning news to see what had occurred  
They'd just began the interview and this is what I heard  
"I forgot that it was Christmas and the elves are still in bed  
Won't you ask the boys and girls to have Easter eggs instead  
I'm still in my pyjamas and Rudolph's not been fed"  
I forgot that it was Christmas that's what Santa said  
Went to church, the preacher said it's really for the best This  
should be a time for love, consider it a test  
And though I knew what he said was true  
It couldn't hide the fact  
There were empty stockings on the mantle shelf

No presents to unpack  
So I turned on the lunchtime news to see what Santa planned  
They'd just begun the interview he said they'd have to  
understand

“So much to remember / So many things to do  
So much to consider / Before I get to you  
You'll back in years to come / And it'll raise a laugh  
You'll realise it's not my fault / I'm simply understaffed”

### **Heaven and hell (Black Sabbath)**

Sing me a song, you're a singer  
Do me a wrong, you're a bringer of evil  
The Devil is never a maker  
The less that you give, you're a taker  
So it's on and on and on, it's Heaven and Hell, oh well  
The lover of life's not a sinner  
The ending is just a beginner  
The closer you get to the meaning  
The sooner you'll know that you're dreaming  
So it's on and on and on, oh it's on and on and on  
It goes on and on and on, Heaven and Hell  
I can tell, fool, fool!  
Well if it seems to be real, it's illusion  
For every moment of truth, / there's confusion in life  
Love can be seen as the answer,  
but nobody bleeds for the dancer  
And it's on and on, on and on and on....  
They say that life's a carousel  
Spinning fast, you've got to ride it well  
The world is full of Kings and Queens  
Who blind your eyes and steal your dreams  
It's Heaven and Hell, oh well  
And they'll tell you black is really white

The moon is just the sun at night  
And when you walk in golden halls  
You get to keep the gold that falls  
It's Heaven and Hell, oh no! / Fool, fool!  
You've got to bleed for the dancer! / Fool, fool!  
Look for the answer! / Fool, fool, fool!

#### **1.4 Personification in Poetry**

**Comment on the cases of personification and the role of the grammatical category of gender in poetry and songs.**

#### **My November Guest by Robert Frost**

My Sorrow, when she's here with me,  
Thinks these dark days of autumn rain  
Are beautiful as days can be;  
She loves the bare, the withered tree;  
She walks the sodden pasture lane.  
Her pleasure will not let me stay.  
She talks and I am fain to list:  
She's glad the birds are gone away,  
She's glad her simple worsted grey  
Is silver now with clinging mist.  
The desolate, deserted trees,  
The faded earth, the heavy sky,  
The beauties she so truly sees,  
She thinks I have no eye for these,  
And vexes me for reason why.  
Not yesterday I learned to know  
The love of bare November days  
Before the coming of the snow,  
But it were vain to tell her so,  
And they are better for her praise

**From Epipsychidion by Percy Bysshe Shelley**

The treacherous Ocean has forsworn its wiles;  
The merry mariners are bold and free:  
Say, my heart's sister, wilt thou sail with me?  
Our bark is as an albatross, whose nest  
Is a far Eden of the purple East;  
And we between her wings will sit, while Night,  
And Day, and Storm, and Calm, pursue their flight,  
Our ministers, along the boundless Sea,  
Treading each other's heels, unheededly.  
It is an isle under Ionian skies,  
Beautiful as a wreck of Paradise,

**On Fame by John Keats**

Fame, like a wayward girl, will still be coy  
To those who woo her with too slavish knees,  
But makes surrender to some thoughtless boy,  
And dotes the more upon a heart at ease;  
She is a Gypsy,—will not speak to those  
Who have not learnt to be content without her;  
A Jilt, whose ear was never whispered close,  
Who thinks they scandal her who talk about her;  
A very Gypsy is she, Nilus-born,  
Sister-in-law to jealous Potiphar;  
Ye love-sick Bards! repay her scorn for scorn;  
Ye Artists lovelorn! madmen that ye are!  
Make your best bow to her and bid adieu,  
Then, if she likes it, she will follow you.

**Happy Is England! I Could Be Content by John Keats**

Happy is England! I could be content  
To see no other verdure than its own;  
To feel no other breezes than are blown

Through its tall woods with high romances blent;  
Yet do I sometimes feel a languishment  
For skies Italian, and an inward groan  
To sit upon an Alp as on a throne,  
And half forget what world or worldling meant.  
Happy is England, sweet her artless daughters;  
Enough their simple loveliness for me,  
Enough their whitest arms in silence clinging;  
Yet do I often warmly burn to see  
Beauties of deeper glance, and hear their singing,  
And float with them about the summer waters.

**Sonnet Composed Upon Westminster Bridge**  
**by William Wordsworth**

Earth has not any thing to show more fair:  
Dull would he be of soul who could pass by  
A sight so touching in its majesty:  
This City now doth, like a garment, wear  
The beauty of the morning; silent, bare,  
Ships, towers, domes, theatres, and temples lie  
Open unto the fields, and to the sky;  
All bright and glittering in the smokeless air.  
Never did sun more beautifully steep  
In his first splendour, valley, rock, or hill;  
Ne'er saw I, never felt, a calm so deep!  
The river glideth at his own sweet will:  
Dear God! the very houses seem asleep;  
And all that mighty heart is lying still!

**Summer Sun**  
**By Robert Louis Stevenson**

Great is the sun, and wide he goes  
Through empty heaven without repose;



And in the blue and glowing days  
More thick than rain he showers his rays.  
Though closer still the blinds we pull  
To keep the shady parlour cool,  
Yet he will find a chink or two  
To slip his golden fingers through.  
The dusty attic spider-clad,  
He, through the keyhole, maketh glad;  
And through the broken edge of tiles,  
Into the laddered hay-loft smiles.  
Meantime his golden face around  
He bares to all the garden ground,  
And sheds a warm and glittering look  
Among the ivy's inmost nook.  
Above the hills, along the blue,  
Round the bright air with footing true,  
To please the child, to paint the rose,  
The gardener of the World, he goes.

### **1.5 Personification in Songs**

#### **Frozen (Madonna)**

1. You only see what your eyes want to see  
How can life be what you want it to be  
You're frozen / When your heart's not open  
You're so consumed with how much you get  
You waste your time with hate and regret  
You're broken / When your heart's not open  
Mmmmmm, if I could melt your heart  
Mmmmmm, we'd never be apart  
Mmmmmm, give yourself to me  
Mmmmmm, you hold the key

3. Now there's no point in placing the blame  
And you should know I suffer the same

If I lose you / My heart will be broken  
Love is a bird, she needs to fly  
Let all the hurt inside of you die  
You're frozen / When your heart's not open

### **La Isla Bonita (Madonna)**

Cómo puede ser verdad...  
Last night I dreamt of San Pedro  
Just like I'd never gone, I knew the song  
A young girl with eyes like the desert  
It all seems like yesterday, not far away  
Tropical the island breeze  
All of nature wild and free  
This is where I long to be / La islabonita...

### **Careless Whisper (George Michael)**

1. I feel so unsure / As I take your hand  
And lead you to the dance floor  
As the music dies  
Something in your eyes / Calls to mind a silver screen  
And all its sad goodbyes  
Chorus: I'm never gonna dance again  
Guilty feet have got no rhythm  
Though it's easy to pretend / I know you're not a fool  
I should have known better / Than to cheat a friend  
And waste the chance that I'd been given  
So I'm never gonna dance again / The way I danced with you  
Time can never mend / The careless whispers of a good friend  
To the heart and mind / Ignorance is kind  
There's no comfort in the truth / Pain is all you find

### **Your Love is King (Sade)**

Your love is king, / crown you in my heart.

Your love is king, / never need to part.  
Your kisses ring, / round and round and round my head.  
Touching the very part of me. / It's making my soul sing.  
Tearing the very heart of me. / I'm crying out for more.  
**Ref:** Your love is king, / crown you in my heart.  
Your love is king. / You're the ruler of my heart.  
Your kisses ring, / round and round and round my head.  
Touching the very part of me.  
It's making my soul sing. / I'm crying out for more.  
Your love is king.

### **New York, New York (Frank Sinatra)**

Start spreading the news, I'm leaving today  
I want to be a part of it – New York, New York  
These vagabond shoes are longing to stray  
Right through the very heart of it – New York, New York.  
I want to wake up in a city, that doesn't sleep  
And find I'm king of the hill – top of the heap  
These little town blues are melting away,  
I'll make a brand new start of it – in old New York.  
If I can make it there, I'll make it anywhere,  
It's up to you – New York, New York.

### **Thriller (Michael Jackson)**

1. It's close to midnight  
and something evil's lurkin' in the dark.  
Under the moonlight,  
you see a sight that almost stops your heart.  
You try to scream,  
but terror takes the sound before you make it.  
You start to freeze  
as horror looks you right between the eyes.  
You're paralyzed.

**Ref:**'Cause this is thriller, thriller night.  
And no one's gonna save you / from the beast about to strike.  
You know it's thriller, thriller night.  
You're fighting for your life  
inside a killer thriller tonight.  
2. You hear the door slam  
and realize there's nowhere left to run.  
You feel the cold hand / and wonder if you'll ever see the sun.  
You close your eyes and hope  
that this is just imagination, girl.  
But all the while, / you hear a creature creepin' up behind.  
You're out of time.

**Ref:**

### **Summer Son (Texas)**

I'm tired of telling the story / Tired of telling it your way  
Yeah I know what I saw / I know that I found the floor  
Before you take my heart, reconsider  
Before you take my heart, reconsider  
I've opened the door, I've opened the door

**Ref:**Here comes the summer's son / He burns my skin  
I ache again, I'm over you

2. I thought I had a dream to hold / Maybe that has gone  
Your hands reach out and touch me still  
But this feels so wrong  
Before you take my heart, reconsider  
Before you take my heart, reconsider  
I've opened the door, I've opened the door

**Ref:**

Here comes the winter's rain / To cleanse my skin  
I wake again, I'm over you

### **Highway don't care (Tim McGraw, Taylor Swift)**

[Verse 1: Tim McGraw]

Bet your window's rolled down and your hair's pulled back  
And I bet you got no idea you're going way too fast  
You're trying not to think about what went wrong  
Trying not to stop 'til you get where you goin'  
You're trying to stay awake so I bet you turn on the radio  
And the song goes

[Pre-Chorus: Taylor Swift]

I can't live without you, I can't live without you, baby  
I can't live without you, I can't live without you,  
baby, oh, baby

[Chorus: Tim McGraw]

The highway won't hold you tonight  
The highway don't know you're alive  
The highway don't care if you're all alone  
But I do, I do  
The highway won't dry your tears  
The highway don't need you here  
The highway don't care if you're coming home  
But I do, I do

### **Good Riddance (Time of Your Life) (Green Day)**

Another turning point, a fork stuck in the road  
Time grabs you by the wrist, directs you where to go  
So make the best of this test, and don't ask why  
It's not a question, but a lesson learned in time  
It's something unpredictable, but in the end it's right.  
I hope you had the time of your life.  
So take the photographs, and still frames in your mind  
Hang it on a shelf in good health and good time  
Tattoos of memories and dead skin on trial  
For what it's worth it was worth all the while

### **Fields of Gold (Sting)**

You'll remember me when the west wind moves  
Upon the fields of barley  
You'll forget the sun in his jealous sky  
As we walk in fields of gold  
So she took her love for to gaze awhile  
Upon the fields of barley  
In his arms, she fell as her hair came down  
Among the fields of gold  
Will you stay with me, will you be my love,  
Among the fields of barley?  
We'll forget the sun in his jealous sky  
As we lie in fields of gold  
See the west wind move like a lover so  
Upon the fields of barley  
Feel her body rise when you kiss her mouth  
Among the fields of gold  
I never made promises lightly  
And there have been some that I've broken  
But I swear in the days still left  
We'll walk in fields of gold (2)  
Many years have passed since those summer days  
Among the fields of barley  
See the children run as the sun goes down  
Among the fields of gold  
You'll remember me when the west wind moves  
Upon the fields of barley  
You can tell the sun in his jealous sky  
When we walked in fields of gold (3)

### **Fireflies (Owl City)**

You would not believe your eyes  
If ten million fireflies / Lit up the world as I fell asleep

'Cause they'd fill the open air  
And leave teardrops everywhere  
You'd think me rude / But I would just stand and stare  
I'd like to make myself believe  
That planet Earth turns slowly  
It's hard to say that I'd rather stay / Awake when I'm asleep  
'Cause everything is never as it seems  
'Cause I'd get a thousand hugs  
From ten thousand lightning bugs  
As they tried to teach me how to dance  
A fox trot above my head / A sock hop beneath my bed  
A disco ball is just hanging by a thread

### **Be Our Guest (Descendants)**

Ma chère mademoiselle, it is with deepest pride and greatest pleasure that we welcome you tonight. And now we invite you to relax. Let us pull up a chair as the dining room proudly presents: your dinner!

Be our guest, be our guest / Put our service to the test  
Tie your napkin 'round your neck, Cherie  
And we'll provide the rest (that's right)  
Soup du jour (uh-huh), hot hors d'oeuvres (come on)  
Why, we only live to serve (who!)  
Try the grey stuff, it's delicious (alright)  
Don't believe me? Ask the dishes (ask the dishes)  
Yeah, they can sing, sing, sing, they can dance, dance, dance  
After all, Miss, this is France (uh-huh)  
And a dinner here is never, never second best (come on!)  
Go on, unfold your menu  
Go on, take a glance and then you'll (alright)  
Be our guest (hey), (3) / Yeah, come on, yeah  
Be our guest, guest, yeah, yeah  
Beef ragout, cheese soufflé, hey

Pie and pudding en flambé, flambé  
We'll prepare and serve with flair  
A culinary cabaret (sounds so good)  
You're alone, oh and you're scared, yeah  
But the banquet's all prepared (it's all prepared)  
No one's gloomy or complaining  
While the flatware's entertaining (flatware's entertaining)  
We tell jokes (jokes), I do tricks (tricks)  
With my fellow candlesticks (fellow candlesticks)  
And it's all in perfect taste, that you can bet (you can bet)  
Come on and lift your glass  
You've won your own free pass  
To be our guest (If you're stressed)  
(It's fine dining we suggest)  
Be our guest, (4) / (Come on, come on) / Be our guest!

### **Amnesia (5 Seconds Of Summer)**

I drove by all the places / we used to hang out getting wasted  
thought about our last kiss / How it felt, the way you tasted  
And even though your friends tell me / you're doing fine  
Are you somewhere feeling lonely  
even though he's right besides you  
When he says those words that hurt you / Do you read the  
ones I wrote you  
Sometimes I start to wonder, was it just a lie?  
If what we had was real, how could you be fine?  
'Cause I'm not fine at all  
The pictures that you sent me  
They're still living in my phone  
I admit I like to see them, / I admit I feel alone  
And all my friends keep asking why I'm not around  
It hurts to know you're happy,  
yeah it hurts that you've moved on



It's hard to hear your name  
when I haven't seen you in so long

### **While My Guitar Gently Weeps (The Beatles)**

I look at you all see the love there that's sleeping  
While my guitar gently weeps  
I look at the floor and I see it need sweeping  
Still my guitar gently weeps  
I don't know why nobody told you / how to unfold your love  
I don't know how someone controlled you  
They bought and sold you  
I look at the world and I notice it's turning  
While my guitar gently weeps  
With every mistake we must surely be learning  
Still my guitar gently weeps  
I don't know how you were diverted / you were perverted too  
I don't know how you were inverted / no one alerted you  
I look at you all see the love there that's sleeping  
While my guitar gently weeps  
I look at you all / Still my guitar gently weeps

### **Fix You (Coldplay)**

1. When you try your best, but you don't succeed;  
When you get what you want but not what you need;  
When you feel so tired, but you can't sleep;  
Stuck in reverse.

And the tears come streaming down your face  
When you lose something you can't replace.  
When you love someone, but it goes to waste.  
Could it be worse?

**Ref:** Lights will guide you home / And ignite your bones,  
And I will try to fix you.

2. And high up above or down below,

When you're too in love to let it go,  
But if you never try you'll never know,  
Just what you're worth.

**Ref:**

3. Tears stream down your face,  
When you lose something you cannot replace.  
Tears stream down your face,  
And I... / And I will try to fix you.

**Little Talks (Of Monsters and Men)**

Hey! Hey! Hey!

I don't like walking around this / old and empty house  
So hold my hand, / I'll walk with you my dear

The stairs creak as you sleep, / it's keeping me awake

It's the house telling you / to close your eyes

Some days I can't even trust myself

It's killing me to see you this way

'Cause though the truth may vary / This ship will carry

Our bodies safe to shore

Hey! Hey! Hey!

There's an old voice in my head / that's holding me back

Well, tell her that I miss / our little talks

Soon it will all be over, / and buried with our past

we used to play outside / when we were young,

And full of life and full of love

Some days I don't know if I'm wrong or right.

Your mind is playing tricks on you my dear

'Cause though the truth may vary / This ship will carry

Our bodies safe to shore

**Slow Dancing In A Burning Room (John Mayer)**

It's not a silly little moment.

It's not the storm before the calm.  
This is the deep and dying breath of  
This love that we've been working on.  
Can't seem to hold you like I want to  
So I can feel you in my arms.  
Nobody's gonna come and save you,  
We pulled too many false alarms.  
We're going down, / And you can see it too.  
We're going down, / And you know that we're doomed.  
My dear, / We're slow dancing in a burning room.

### **Shadow of the Day (Linkin Park)**

I close both locks below the window  
I close both blinds and turn away  
Sometimes solutions aren't so simple  
Sometimes goodbye's the only way  
And the sun will set for you,  
The sun will set for you  
And the shadow of the day, / Will embrace the world in grey,  
And the sun will set for you  
In cards and flowers on your window,  
Your friends all plead for you to stay  
Sometimes beginnings aren't so simple  
Sometimes goodbye's the only way

### **It's Not Over (Daughtry)**

I was blown away. / What could I say?  
It all seemed to make sense. / You've taken away everything,  
And I can't deal with that.  
I try to see the good in life,  
But good things in life are hard to find.  
We'll blow it away, blow it away.  
Can we make this something good?

Well, I'll try to do it right this time around.  
Let's start over. / I'll try to do it right this time around.  
It's not over. / 'Cause a part of me is dead and in the ground.  
This love is killing me, / But you're the only one.  
It's not over.

### **Boulevard of Broken Dreams (Green Day)**

I walk a lonely road / The only one that I have ever known  
Don't know where it goes  
But it's home to me and I walk alone  
I walk this empty street / On the Boulevard of Broken Dreams  
Where the city sleeps / And I'm the only one and I walk alone  
I walk alone. I walk alone. I walk alone. I walk alone.  
My shadow's the only one that walks beside me  
My shallow heart's the only thing that's beating  
Sometimes I wish someone out there will find me  
'til then I walk alone.

### **Stop & Stare (OneRepublic)**

This town is colder now, I think it's sick of us  
It's time to make our move, I'm shaking off the rust  
I've got my heart set on anywhere but here  
I'm staring down myself, counting up the years  
Steady hands, just take the wheel...  
And every glance is killing me  
Time to make one last appeal... for the life I lead

## **1.6 Glossary**

### **Lexical Stylistic Devices**

**Epithet** – a stylistic device which is used to characterize some properties or features of the object with the aim of giving evaluation of these features. According to the compositional structure epithets may be divided into

- s i m p l e – ordinary adjectives;
- c o m p o u n d – built like compound adjectives (e.g. *cloud-shapen giant*);
- p h r a s e – (e.g. *Just a ghost of a smile appeared on his face; I'll-contradict-you expression on his face.*)

From the point of view of distribution, the epithets may be arranged as the s t r i n g of epithets: e.g. *It was the wonderful, cruel, bewildering, fatal, great city.*

Another distributional model is the t r a n s f e r r e d epithet. They generally describe the state of a human being, but now refer to an object: e.g. *sick chamber, sleepless pillow, unbreakfasted morning*. The epithet is a direct way of showing the author's attitude towards the things described.

**Hyperbole** – a deliberate extreme exaggeration of the quality of the object: e.g. *He was so tall that I was not sure he had a face; the man-mountain; a thousand pardons; I've told you a million times; He was scared to death*. Hyperbole may be the final effect of another stylistic device – metaphor, simile, irony, as we have in the case “*The man was like the Rock of Gibraltar*”.

**Irony** – a stylistic device which is based on the simultaneous realization of two opposite meanings: the dictionary meaning and the contextual meaning: e.g. *Aren't you a hero – running away from a mouse!*

**Metaphor** – a transference of meaning based on resemblance. Not only objects can be compared in a metaphor, but also phenomena, actions or qualities: e.g. *Some books are to be tasted, others swallowed, and some few are to be chewed and digested; pitiless cold; cruel heat.*

**Oxymoron** – a stylistic device which combines, in one phrase, two words whose meanings are opposite and incompatible: e.g. *a living corpse, a low skyscraper, to cry silently.*

**Personification** – a subtype of allegory by which human qualities are ascribed to inanimate objects, phenomena or animals:

e.g. *Twinkle, little star!*

*How I wonder what you are!...*

a star is represented as if it were a living being whom the author addresses.

**Pun** (paranomasia, a play of words) – a figure of speech in which the role of the context is similar to that of zeugma, while the structure is changed, for the central word is repeated.

e.g. – *I'm going to give you some advice.*

– *Oh! Pray don't. One should never give a woman anything that she can't wear in the evening.* [O. Wilde]

The main stylistic functions are:

– to create a humorous effect;

– a vehicle of the author's thought (and not a mere decoration)

**Simile** – an imaginative comparison of two unlike objects belonging to two different classes.

Proper simile e.g. *...darkness when once it fell, fell like a stone;*

Disguised simile – if there is no formal indicator of simile while semantic relations of both parts of the structure remain those of resemblance and similarity. It preserves only one side of the stylistic device – lexical, modifying the other side – structural. In disguised similes there are often used verbs, the lexical meanings of which emphasize the types of semantic relations between the elements of the utterance: e.g. *to remind, to resemble, to recollect, to seem.*

### Syntactical Stylistic Devices

**Asyndeton** – a deliberate omission of conjunctions or other connectors between parts of the sentence.

e.g. *Through his brain, slowly, sifted the things they had done together. Walking together. Dancing together. Sitting silently together. Watching people together.*

The main stylistic functions of the device are:

– to indicate tense, energetic, organized activities;  
– to show a succession of minute, immediately following each other actions;

– to give a laconic and at the same time a detailed introduction into the action when opening the story (the passage or the chapter).

**Chiasmus** – repetition of the same structure but with the opposite order of elements so that the general formula of chiasmus may be fixed as follows: SPO, OPS. Chiasmus is usually accompanied by the repetition of a word or a phrase. The main function of the stylistic device is to accentuate this or that fact or to attract the reader’s special attention to it.

e.g. *I know the world and the world knows me.*

e.g. *Down dropped the breeze,  
The sails dropped down.*

e.g. *In the days of old men made the manners, Manners now make men.*

**Detached construction** – one of the secondary parts of the sentence which is placed so that it seems formally independent of the word it logically refers to: e.g. *I have to beg you for money. Daily!* The main function of the stylistic device is to give the detached parts emphatic intensification.

**Inversion** – also known as “anastrophe” is the reverse of normal word order to achieve a particular effect of emphasis or meter. Inversion techniques are:

- placing an adjective after the noun it qualifies, g. the soldier *strong*;

- placing a verb before its subject g. *shouts* the policeman;

- placing a noun before its preposition  
e.g. *worlds* between.

**Parallelism** – a variant of syntactic repetition. It means repetition of similar syntactic constructions in the text in order to

strengthen the emotional impact or expressiveness of the description: e.g. *There were, ..., real silver spoons to stir the tea with, and real china cups to drink it out of, and plates of the same to hold the cakes and toast in.* There are two main functions of this construction: **s e m a n t i c** – equal semantic significance of the component parts; and **s t r u c t u r a l** – a rhythmical design to these component parts.

**Polysyndeton** – a stylistic device opposite to asyndeton: a repeated use of the same connectors before each component part.

– the repetition of *and* mainly creates the atmosphere of bustling activity;

– the repetition of *or* serves either to stress equal importance of enumerated factors or to emphasize the validity of the indicated phenomenon.

e.g. *And they wore the best and most colourful clothes. Red shirts and green shirts and yellow shirts and pink shirts.*

The main functions of the phenomenon are:

– to accentuate the atmosphere in which the action takes place;

– to emphasize the importance of the enumerated factors.

**Repetition** – a stylistic device at which the same word is repeated several times. This unit of poetic speech is based upon a repeated occurrence of one and the same word or word-group (mind not to mix it up with parallelism):

**ordinary repetition** offers no fixed place for the repeated unit.

e.g. *You cannot, sir, take from me anything I will more willingly part with except my life, except my life, except my life.*

Depending upon the position a repeated unit occupies in the utterance there are distinguished four types of repetition:

1. **anaphora** – repetition of the first word or word-group in several successive sentences, clauses or phrases: a ..,a...,a.....

e.g. *It was better that he knew nothing. Better for common sense, better for him, better for me.*



2. **epiphora** – repetition of the final word or word-group:  
...a,... a,...a,...a

e.g. *I wake up and I'm alone, and I walk round Warley and I'm alone, and I talk with people and I'm alone.*

3. **anadiplosis (catch repetition)** – repetition at the beginning of the ensuing phrase, clause or sentence of a word or a word-group that has occurred in the initial, the middle or the final position of the preceding word – sequence: ...a, a...;

e.g. *But Brutus says he was ambitious; And Brutus is an honourable man.*

4. **framing (or ring repetition)** is repetition of the same unit at the beginning and at the end of the same sentence, stanza or paragraph: a... a, b ... b, etc.

e.g. *How beautiful is the rain!  
After the dust and heat,  
In the broad and fiery street  
In the narrow lane  
How beautiful is the rain.*

Besides there are:

**chain repetition:** ...a, a... b, b ... c, c ... d, etc.

e.g. *Failure meant poverty, poverty meant squalor, squalor led, in the final stages, to the smells and stagnation of B. Inn Alley.*

**morphological repetition** has a repeating morpheme (usually to create humorous effect). The main functions of the device is to create emphasis and to attract special attention of the reader to what is expressed in the repeated part.

### **Lexico-Syntactical Stylistic Devices**

**Antithesis** – a stylistic opposition which is based on relative opposition of contrasting parts.

**Proper antithesis** – is presented by antonyms or contextual antonyms and antonymous expressions: e.g. *Too brief for our passion, too long for our peace.*

**Morphological antithesis** – the steps represented by morphemes: e.g. *underpaid and overworked* (antonyms or contextual antonyms).

**Developed antithesis** – is presented by completed statements or pictures syntactically opposite to one another.

Parallelism is the organizing axis of the antithesis.

**Litotes** is a specific form of understatement, which consists in the use of a negative for the contrary, presupposing double negation: one through the negative particle no or not; the other through:

- a word with a negative affix; e.g. not hopeless;
- a word with a negative or derogatory meaning; e.g. not a coward;
- a negative construction; e.g. not without love;
- an adjective or adverb preceded by too; e.g. not too awful.

The main stylistic functions of the device are:

- to convey the doubts of the speaker concerning the exact characteristics of the object in question;
- to render subtle irony.

Mind: the lexical meaning of the second component of litotes is of extreme importance for similar structure may lead to opposite effects, e.g. compare: looking not too bad (expresses a weakened positive evaluation) and looking not too happy (expresses a weakened negative evaluation of the phenomenon).

Meiosis (understatement of the quality of the object): e.g. “The wind is rather strong” instead of “There’s a gale blowing outside”.

4. Phonetic expressive means

**Alliteration** - a stylistic device based on repetition of the same or similar sounds, in particular consonant sounds.

e.g. *With the rushing of great rivers  
With their frequent repetition  
And their wild reverberation*

*As of thunder in the mountains.*

(the repeated [r] suggests a violent rush of water in the river).

**Onomatopoeia** – the sound imitation, i.e. the use of the word which denotes some phenomenon by imitating its real sounding: e.g. “*And the silken, sad, uncertain rustling of each purple curtain*”, where the repetition of the sound [s] actually produces the sound of the rustling of the curtain.

The same can be said of the sound [w] if it aims at reproducing, let us say, the sound of wind:

e.g. *Whenever the moon and stars are set,  
Whenever the wind is high,  
All night long in the dark and wet  
A man goes riding by.*

Indirect onomatopoeia is sometimes very effectively used by repeating words: e.g. “*silver bells ... how they tinkle, tinkle, tinkle*”.

Words built on the basis of onomatopoeia make speech especially expressive when used in their figurative meanings: e.g. *Cars were whizzing past* (moving very fast). *The pot was bubbling on the fire* (boiling and making this sound). *The crowd buzzed with excitement* (made a noise like that).

#### Тексты для анализа

1. Брэдбери Р. Апрельское колдовство. Сборник. На англ. яз. / Составители М.Б. Антонова. – М.: Изд-во «Менеджер», 2000. – 224 с.

2. Брэдбери Р. Голубая бутылка. Сборник. На англ. яз. / Составители М.Б. Антонова, П.А. Гелева. – М.: Изд-во «Менеджер», 2000. – 224 с.

3. Smith Z. White teeth. – London: Penguin Books, 2001. – 542 p.

4. Dickinson E. [Электронный ресурс] Режим доступа: [http://famouspoetsandpoems.com/poets/emily\\_dickinson/poems](http://famouspoetsandpoems.com/poets/emily_dickinson/poems)

5. Parker D. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.thoughtco.com/dorothy-parker-quotes-3530066>

7. Frost R. [Электронный ресурс] Режим доступа:  
[http://famouspoetsandpoems.com/poets/emily\\_dickinson/poems](http://famouspoetsandpoems.com/poets/emily_dickinson/poems)
8. Shelley P.B. [Электронный ресурс] Режим доступа:  
[http://famouspoetsandpoems.com/poets/emily\\_dickinson/poems](http://famouspoetsandpoems.com/poets/emily_dickinson/poems)
9. Keats J.H. [Электронный ресурс] Режим доступа:  
[http://famouspoetsandpoems.com/poets/emily\\_dickinson/poems](http://famouspoetsandpoems.com/poets/emily_dickinson/poems)
10. Wordsworth W. [Электронный ресурс] Режим доступа:  
[http://famouspoetsandpoems.com/poets/emily\\_dickinson/poems](http://famouspoetsandpoems.com/poets/emily_dickinson/poems)
11. Stevenson R.L. [Электронный ресурс] Режим доступа:  
[http://famouspoetsandpoems.com/poets/emily\\_dickinson/poems](http://famouspoetsandpoems.com/poets/emily_dickinson/poems)
12. Paradox Poems - Modern Award-winning Paradox Poetry:  
 All Poetryallpoetry.com [Электронный ресурс] Режим доступа:  
<https://allpoetry.com/poems/about/paradox>

#### Список исполнителей

- |                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| 1. John Legend               | 14. Green Day           |
| 2. Alanis Morissette         | 15. Sting               |
| 3. Katy Perry                | 16. Texas               |
| 4. The Rasmus                | 17. Owl City            |
| 5. Sunrise Avenue            | 18. Descendants         |
| 6. Megan Moore               | 19. 5 Seconds of Summer |
| 7. Black Sabbath             | 20. The Beatles         |
| 8. Madonna                   | 21. Coldplay            |
| 9. George Michael            | 22. Of Monsters and Men |
| 10. Sade                     | 23. John Mayer          |
| 11. Frank Sinatra            | 24. Linkin Park         |
| 12. Michael Jackson          | 25. Daughtry            |
| 13. Tim McGraw, Taylor Swift | 26. OneRepublic         |

#### Список литературы

1. Нестерова О. Ф. Стилистика английского языка = English stylistics : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" / О. Ф. Нестерова; под общ. ред. З. Е. Фоминой.

– Воронеж: Воронежский гос. архитектурно-строительный ун-т, 2010.

2. Солганик Г.Я. Стилистика текста: Учебное пособие для студентов, аспирантов, преподавателей-филологов и учащихся старших классов школ гуманитарного профиля. – М.: Флинта: Наука, 2009.

3. Сосновская О.В. Теория литературы и практика читательской деятельности: учеб. для вузов. – М.: Академия, 2008.

4. Galperin I.R. English Stylistics. Стилистика английского языка. – М.: Либроком, 2018.

## **Основы Межкультурной Коммуникации**

### **2.1 СЕМИНАР 1**

#### **Освоение чужой культуры. Модель освоения чужой культуры.**

**Подготовьте подробное сообщение по одной из предложенных тем, сопроводите его мультимедийной презентацией:**

1. Освоение культуры: социализация и инкультурация.
2. Стадии и механизм инкультурации.
3. Понятие культурной идентичности.
4. Понятия «свой» и «чужой» в межкультурной коммуникации.
5. Аккультурация как освоение чужой культуры. Понятие, сущность аккультурации.
6. Основные формы аккультурации: ассимиляция, сепарация, маргинализация, интеграция.
7. Результаты аккультурации, понятие адаптации.
8. Туризм, война и оккупация как способы освоения чужой культуры.
9. «Культурный шок» в освоении «чужой» культуры.
10. Понятие культурного шока и его симптомы.
11. Механизм развития «культурного шока».
12. Факторы, влияющие на культурный шок (внутренние и внешние).
13. Понятие культурной дистанции.
14. Диалог культур.

#### **Практические задания**

**Задание 1.** *Подберите (видеофрагменты) и проанализируйте ситуации, иллюстрирующие:*

- основные формы аккультурации (примеры подобных процессов, происходящих в мире);
- культурный шок, формы его проявления;
- культурную дистанцию.

## **Задание 2.**

Найдите информацию и подготовьте микросообщения по темам (работа в парах-тройках):

1. Какие категории людей сталкиваются с необходимостью адаптации к новым культурным условиям?
2. Дайте определение аккультурации.
3. Какие противоположные проблемы встают перед человеком в процессе аккультурации?
4. Назовите основные стратегии аккультурации.
5. Что происходит с человеком в процессе ассимиляции?
6. Что происходит с человеком в процессе интеграции?
7. Дайте определение психологической адаптации. В чём она выражается?
8. Что даёт человеку социокультурная адаптация?
9. В чём выражается экономическая адаптация?
10. Что может облегчить процесс аккультурации?
11. Какая стратегия аккультурации, по вашему мнению, оптимальна?
12. Почему аккультурация происходит посредством коммуникации? Какая форма общения при этом является решающей?
13. Обязателен ли для человека культурный шок? Назовите его положительные и отрицательные стороны.
14. Зачем человеку осознавать культурные различия? Какую роль это играет в освоении культуры?

## Основная литература

1. Иеронова, И.Ю. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Эл. ресурс]: пособие / Иеронова И.Ю., Петешова О.В. Калининград: Балтийский фед. ун-т им. И. Канта, 2011. – 87с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru / 23769>. – ЭБС “IPRbooks”
2. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие для вузов /А.П. Садохин. – М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2006.
3. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Эл. ресурс]: учебник / С.Г. Тер-Минасова. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2008. – 352 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru / 13162>. - ЭБС “IPRbooks”

## 2.2 СЕМИНАР 2

### Понятие и сущность культуры. Культура и коммуникация.

**Подготовьте подробное сообщение по одному из вопросов, сопроводите его мультимедийной презентацией:**

1. Механизмы освоения чужой культуры (модель М. Беннета).
2. Этноцентристские этапы (отрицание, защита, удаление).
3. Этнорелятивистские этапы (признание, адаптация, интеграция)
4. **Культура в контексте общения** Культура и восприятие. Культура и коммуникация. Культура и поведение).
5. Ценностные ориентации культуры (Ф. Клахон, Ф. Стробек).



6. Кризисы в обществе и их влияние на культурную идентичность.

7. Массовая культура как межкультурная коммуникация.

**8. Национальная культура.** Понятие и основные подходы к пониманию национальной культуры.

9. Национальные культуры Востока и Запада.

10. Русский тип культуры (характерные черты и особенности).

11. Национальные культуры и процесс глобализации.

### **Практическое задание:**

#### **Задание 1.**

Найдите интересную информацию об особенностях культуры разных стран (каждому студенту - отдельная страна) и подготовьте мультимедийные презентации.

**Страны на выбор:** Австрия, Австралия, Великобритания, Испания, Италия, Израиль, Египет, Канада, США, Германия, Республика Корея, КНДР, Вьетнам, Франция, Таиланд, Португалия, Бразилия, Турция, КНР, Япония, Швеция, Швейцария и другие страны по выбору студентов.

#### **Задание 2.**

Найдите информацию и подготовьте микросообщения по темам (работа в парах-тройках):

1. Что такое национальный вопрос?
2. Национальный вопрос в России: у истоков проблемы.
3. Проблема Северного Кавказа.
4. «Понаехали! .. », или трудовые мигранты в России.
5. Что такое геноцид?
6. Что такое фашизм?
7. Что такое неофашизм?
8. Что такое расизм?

9. Что такое экстремизм?
10. Что такое терроризм?
11. Что такое антисемитизм?
12. Кто такие скинхеды?
13. Скинхеды, Ку-клукс-клан, Славянский союз: что общего?
14. К чему приводит национализм?
15. «Россия - для русских»? Патриотизм - национализм: две стороны одной медали?
16. Нацизм и национализм: есть ли разница?

### Основная литература

1. **Иеронова, И.Ю. Введение в теорию межкультурной коммуникации** [Эл. ресурс]: пособие / Иеронова И.Ю., Петешова О.В. Калининград: Балтийский фед. ун-т им. И. Канта, 2011. – 87с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru / 23769>. - ЭБС “IPRbooks”
2. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие для вузов / А.П.Садохин. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2006.
3. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Эл. ресурс]: учебник / С.Г. Тер-Минасова. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2008. – 352 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru / 13162>. – ЭБС “IPRbooks”

## 2.3 СЕМИНАР 3

### Понятие и сущность культуры Язык и культура.

**Подготовьте подробное сообщение по одному из вопросов, сопроводите его мультимедийной презентацией:**

1. Различные подходы к решению проблемы взаимосвязи языка и культуры.
2. Гипотеза лингвистической относительности Сепира – Уорфа.
3. Культурная картина мира.
4. Понятие концепта, различные подходы к определению концепта.
5. Концептуальная картина мира.
6. Языковая картина мира.
7. Языковая личность.
8. Вторичная языковая личность.

#### **Практические задания:**

##### **Задание 1.**

Найдите информацию об особенностях национального коммуникативного поведения (каждому студенту - отдельная страна) и подготовьте мультимедийные презентации (возможно использование видеофрагментов).

**Страны на выбор:** Австрия, Австралия, Великобритания, Испания, Италия, Израиль, Египет, Канада, США, Германия, Республика Корея, КНДР, Вьетнам, Франция, Таиланд, Португалия, Бразилия, Турция, КНР, Япония, Швеция, Швейцария и другие страны по выбору студентов.

##### **Задание 2.**

Найдите информацию и подготовьте презентации лекции по теме «Межкультурная коммуникация и корпоративная культура».

## Основная литература

1. Иеронова, И.Ю. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Эл. ресурс]: пособие / Иеронова И.Ю., Петешова О.В. Калининград: Балтийский фед. ун-т им. И. Канта, 2011. – 87с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru / 23769>. – ЭБС “IPRbooks”
2. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие для вузов / А.П.Садохин.-М.:Альфа-М: ИНФРА-М, 2006.
3. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Эл. ресурс]: учебник / С.Г. Тер-Минасова. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2008. – 352 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru / 13162>. – ЭБС “IPRbooks”

## 2.4 СЕМИНАР 4

### Теории и структура межкультурной коммуникации

**Подготовьте подробное сообщение по одному из вопросов, сопроводите его мультимедийной презентацией:**

1. Основные теории межкультурной коммуникации.
2. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла.
3. Теория культурных измерений Г. Хофштеде, теория культурной грамотности Э. Хирша.
4. Теория адаптации Я. Ким, теория координированного управления значением и теория правил, риторическая теория, конструктивистская теория, теория социальных категорий и обстоятельств, теория конфликтов.
5. Понятия «макрокультура», «микрокультура», «структура МК».

6. Детерминанты межкультурной коммуникации:

- отношение к природе,
- отношение к времени,
- отношение к пространству,
- отношение к общению,
- отношение к личной свободе,
- отношение к природе человека,
- тип информационных потоков.

### **Практические задания**

**Задание 1.** *Подберите (видеофрагменты) и проанализируйте ситуации, иллюстрирующие типы коммуникативного поведения в высоко- и низкоконтекстуальных культурах;*

**Задание 2.** Составьте таблицу на основе теоретического вопроса 6, проанализируйте 7 культур на Ваш выбор.

**Задание 3.** Опираясь на теоретические положения классификации культур Э.Холла, проведите анализ ситуации. Определите эффективность/неэффективность начала коммуникации, причины коммуникативной неудачи и разработать возможные стратегии поведения участников ситуации:

*Если вы проводите переговоры с зарубежной компанией, выясните предварительно основные культурные особенности страны, которую представляют Ваши партнёры. Американцы сразу перейдут с Вами «на ты», что отнюдь не означает, что переговоры будут лёгкими. Американские менеджеры обычно прекрасно подготовлены, имеют чётко определённую цель, а также ряд альтернативных стратегий. По стилю поведения они очень напористые, активные, мало уступчивые. Для успешной работы с американцами нужно соответствовать их активному стилю общения, иначе они*

*вас просто забьют, и приготовить помимо основной цели и стратегии ряд альтернативных. Чем больше выбор альтернативных стратегий, тем выше вероятность подписания соглашения. Европейцы будут держать дистанцию некоторое время, обращаясь к вам формально. Причём будьте готовы, что немцы, например, могут называть Вас со всеми Вашими титулами, перечисленными в вашей визитной карточке. Предложить обращаться друг к другу по имени можно через некоторое время, когда вы лучше узнаете друг друга и почувствуете, что ваши отношения это допускают. Поведение немцев, швейцарцев, австрийцев на переговорах обычно очень конструктивное, их отличает основательное знание фактического материала, известная жёсткость и мало уступчивость. Они довольно формальны, во всяком случае, в начале знакомства. Французы привнесут в переговоры кажущуюся лёгкость, за которой скрыта железная воля и строго определённая позиция. Они часто применяют тактику «дожимания» партнёров, могут заставить Вас вернуться к тем вопросам, в которых вы уже, казалось бы, достигли согласия, чтобы получить дополнительные преимущества. Англичане с удовольствием рассмотрят Ваши альтернативные идеи, ознакомят вас со своими, т.е. подойдут к решению поставленной задачи очень творчески. Общение с итальянцами, на первый взгляд, не вызывает трудностей. Они довольно открытые, дружелюбные, разговорчивые. Однако здесь не надо путать личные качества характеров и интересы бизнеса. Просто рассматриваемые вопросы они будут обсуждать более шумно и с большими эмоциями, но при необходимости окажут давление, проявят твёрдость и неуступчивость, если это входит в стратегию их команды. Скандинавы очень похожи на немцев, здесь вы встретитесь с обстоятельной неторопливостью, фундаментальностью точек зрения,*

*сдержанным поведением. Поведение представителей Азии довольно сильно отличается от поведения, как американцев, так и европейцев из-за различия в культурах и традициях. Будьте готовы ответить поклоном на поклон японцам, следите за жестами китайцев и корейцев. Культура представителей Азии построена на соблюдении жёсткой иерархии и беспрекословном подчинении младшего старшему и не только по возрасту, но и по служебному положению. Обычно представителей Азии роднит железная дисциплина, отсутствие споров внутри команды, полное единодушие всех членов команды по отношению к предлагаемому ими решению. Если же руководитель команды представителей Азии отклонит какое-то бы ни было предложение второй стороны, это также встретит бурную поддержку всей команды. Слабыми сторонами этих партнёров являются излишняя жёсткость, ограниченное число альтернативных предложений, известная обособленность.*

### **Основная литература**

- 1. Иеронова, И.Ю. Введение в теорию межкультурной коммуникации** [Эл. ресурс]: пособие / Иеронова И.Ю., Петешова О.В. Калининград: Балтийский фед. ун-т им. И. Канта, 2011. – 87с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru / 23769>. – ЭБС “IPRbooks”
2. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие для вузов /А.П.Садохин.-М.:Альфа-М: ИНФРА-М, 2006.
- 3. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация** [Эл. ресурс]: учебник / С.Г. Тер-Минасова. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2008. – 352 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru / 13162>. – ЭБС “IPRbooks”

## 2.5 СЕМИНАР 5

### Теоретические основы межкультурной коммуникации

**Подготовьте подробное сообщение по одному из вопросов, сопроводите его мультимедийной презентацией:**

1. Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации.
2. Сущность функционализма, его значение в межкультурной коммуникации.
3. Культурный релятивизм как теоретическая и методологическая основа межкультурной коммуникации.
4. Методы исследования (функциональный подход, объяснительный или интерпретирующий подход, критический подход).
5. Прикладные методы исследования (метод биографической рефлексии, метод интерактивного моделирования, метод ролевых игр, метод самооценки, метод симуляции).

### **Практическое задание:**

**Задание 1.** Прочитайте статью об особенностях поведения переговоров с зарубежными партнёрами. Сгруппируйте страны по типам на основании классификации Э. Холла. Определите эффективность/неэффективность начала коммуникации, причины коммуникативной неудачи и разработайте возможные стратегии поведения участников ситуации:

*На стене офиса закупщика компании British Petroleum висела фотография гоночной яхты. Сначала его бесили торговые представители начинающие встречу с восторженных вздохов «Какая чудесная яхта!». А затем он*



*начал этим пользоваться. Когда к нему приходил очередной менеджер по продажам и начинал: «Какая красивая фотография. Должно быть, вы очень любите парусный спорт?», то в ответ он слышал: «Терпеть его не могу. Эта фотография висит здесь для того, чтобы напоминать менеджерам по продажам, как много времени тратится на пустую болтовню. Итак, по какому вопросу вы хотели меня видеть?»*

**Задание 2.** Напишите реферат по одной из тем:

1. Этапы развития межкультурной коммуникации в США.
2. Развитие межкультурной коммуникации в Европе.
3. Становление межкультурной коммуникации в России.

### **Основная литература**

**1. Иеронова, И.Ю. Введение в теорию межкультурной коммуникации** [Эл. ресурс]: пособие / Иеронова И.Ю., Петешова О.В. Калининград: Балтийский фед. ун-т им. И. Канта, 2011. – 87с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru / 23769>. – ЭБС “IPRbooks”

2. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие для вузов /А.П. Садохин. – М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2006.

3. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Эл. ресурс]: учебник / С.Г. Тер-Минасова. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2008. – 352 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru / 13162>. – ЭБС “IPRbooks”

## Семестр 2.

### 2.6 СЕМИНАР 6

#### Невербальная и паравербальная коммуникация

**Подготовьте сообщения по теме: «Невербальная и паравербальная коммуникация». Сопроводите сообщение 2-3 слайдами с кратким и схематическим представлением основных теоретических положений.**

1. Коммуникация и ее типы (вербальная, невербальная, паравербальная).
2. Формы вербальной коммуникации (диалог, монолог, полилог).
3. Понятие невербальной коммуникации. Классификация элементов невербальной коммуникации.
4. Кинесика и ее виды.
5. Такесика.
6. Сенсорика.
7. Проксемика.
8. Хронемика.
9. Понятие паравербальной коммуникации и ее виды: просодика, экстралингвистика.

#### **Практические задания:**

1. Понаблюдайте за позами и жестами людей во время занятия, деловой встречи, на остановке, перед началом спектакля, в транспорте. Сравните свою оценку внутреннего состояния объекта наблюдения с оценкой своего товарища. Опишите отличия.
2. Попробуйте в течение 15 минут посмотреть латиноамериканский телесериал без звука и попытайтесь по жестам и позам героев понять, что происходит на экране.

3. В общении с друзьями приобретайте навыки подражания по позе и «отзеркаливанию» жестов. Наблюдайте за изменениями состояния собеседника. Опишите результаты.

4. Проанализируйте невербальное поведение ведущих политиков, артистов. Отметьте, где вербальный и невербальный типы информации дополняют друг друга, а где – противоречат.

5. Проанализируйте по приведенным примерам влияние на слушателя одновременно слов и жестов. Какие выводы можно сделать в описанных ситуациях? Как вы считаете, на какую, информацию надо полагаться в случае явного расхождения вербальной и невербальной информации?

а. З. Фрейд, беседуя с пациенткой о том, как она счастлива в браке, заметил, что она бессознательно снимала с пальца и надевала обручальное кольцо.

б. Служащий рассказал начальнику о своем проекте реорганизаций работы отдела. Начальник сидел очень прямо, плотно упираясь ногами в пол, не останавливая взгляда на служащем, но время от времени повторяя: «Так так... да-да...» В середине беседы, отклонившись назад, оперев подбородок на ладонь так, что указательный палец вытянулся вдоль щеки, он задумчиво полистал проект со словами: «Да, все, о чем вы говорили, несомненно, очень интересно, я подумаю над вашими предложениями».

в. Вы по пути решили навестить приятельницу, не предупредив её заранее о своем визите: «Не помешаю? У тебя есть время? Мне надо кое-что тебе рассказать...» — «Ну что ты... заходи, конечно... Кофе будешь?». Хозяйка достала банку, насыпала кофе, плотно закрыла ее и спрятала на полку. «Так ты сейчас ничем не занята?» — «Для тебя у меня всегда найдется время...»

г. Вы просите у знакомого книгу. Он с готовностью соглашается дать вам ее и начинает искать на полках. Ищет, ищет... Кажется бы, все обыскал — книги нет как не было!

д. Политический деятель выступает с предвыборной программой. Потрясая указательным пальцем над головами слушателей, он говорит: «Я искренне стремлюсь к диалогу, стараюсь учитывать мнение всех слоев общества...» Делая плавные, округлые жесты обеими руками, он заверяет всех, что у него есть четкая, обдуманная программа.

### **Задание 6.**

Рассмотрите картинки. Что вы можете рассказать об изображенных на них людях? Ответьте на предложенные вопросы:

- 1) Каковы отношения между людьми?
- 2) Кто в этой ситуации хозяин положения?
- 3) Кто заинтересован в продолжении контакта?
- 4) Давно ли собеседники знакомы и какова динамика их взаимоотношений?
- 5) Определите настроение этих людей (радость, нетерпеливое ожидание, растерянность...)

1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.



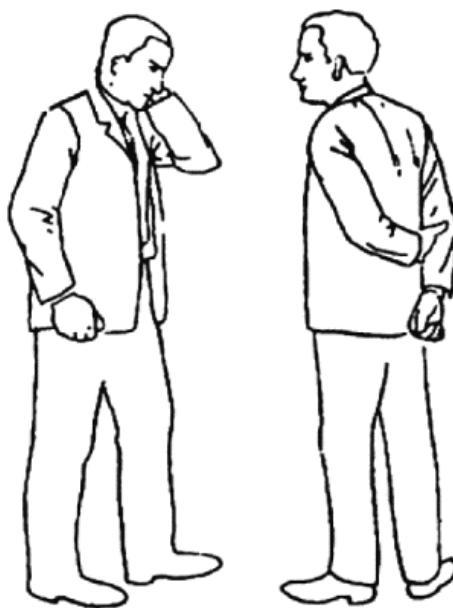
8.

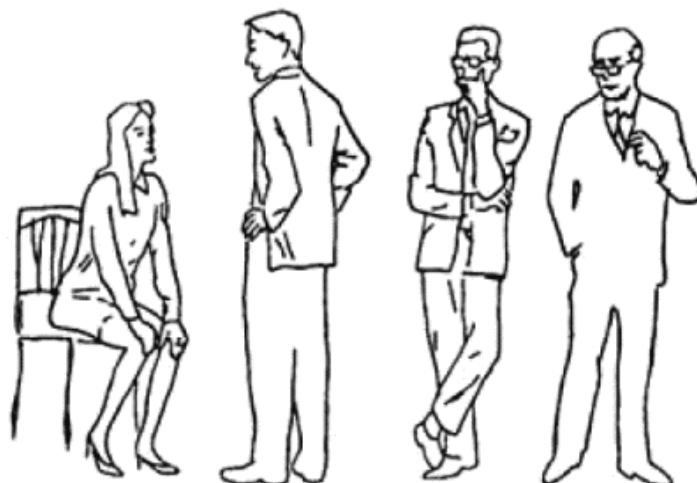


9.



10.





**При подготовке ответа к Заданию 6 достаточно выбрать 4 картинки.**

### **Основная учебная литература**

1. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие для вузов /А.П. Садохин. – М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2006.

2. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Эл. ресурс]: учебник / С.Г. Тер-Минасова. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2008. – 352 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/13162>. – ЭБС “IPRbooks”

## **2.7 СЕМИНАР 7**

### **Невербальная коммуникация в различных странах**

1) Составьте конспект-схему (таблицу), отразите сходства и различия невербальной коммуникации в странах (США, России, Великобритании, Германии, Франции, странах Азии и Востока (по одной для Азии и Востока));

2) Подготовьте подробное сообщение по одному из вопросов, сопроводите его мультимедийной презентацией:



1. Особенности невербальной и паравербальной коммуникации в России. (мультимедийная презентация)

2. Особенности невербальной и паравербальной коммуникации в Великобритании. (мультимедийная презентация)

3. Особенности невербальной и паравербальной коммуникации в США. (мультимедийная презентация)

4. Особенности невербальной и паравербальной коммуникации в странах Азии и Востока. (мультимедийная презентация)

5. Ролевые игры (невербальная межкультурная коммуникация).

### **Практические задания**

**Задание 1. Разработайте сценарии ролевых игр, направленных на преодоление сложностей межкультурной коммуникации:**

1) Невербальные преграды в межкультурной коммуникации.

2) Бизнес-поездки в страны Западной Европы и/или США.

3) Бизнес поездки в страны Дальнего Востока.

4) К нам приехал гость из... (на примере конкретной страны).

**Задание 2.** Прочтите и проанализируйте следующие примеры. Найдите ответы на вопросы.

а) Россияне при приветствии на расстоянии машут рукой из стороны в сторону. Что обозначает данный жест в Северной Америке, в Центральной Америке, Африке?

б) Один американский политик посетил Латинскую Америку. Он стремился наладить контакт с местными жителями и хотел убедить их в том, что США хотят помочь данной стране. Но он не добился успеха. Во многом это было

связано с тем, что, сходя с трапа самолета, он продемонстрировал всем известный американский жест – ОК. Объясните причины коммуникативной неудачи.

с) Почти во всех западных культурах люди сидят на стуле, положив ногу на ногу. Но если человек, находясь в Таиланде, сядет так и направит свою ногу 50 на тайца, тот почувствует себя обиженным. Почему?

d) В азиатских культурах прикосновение к плечу или спине означает дружбу. Крепкое объятие в арабских и некоторых восточно-европейских странах является выражением дружеских чувств. При этом в азиатских культурах нельзя прикасаться к голове собеседника. С чем это связано?

**Задание 3.** Определите значения приведенных фразеологизмов. Установите канал и вид исходного невербального знака, послужившего основой метафорического переосмысления позы, жеста, мимики. Выделите выражения, в которых жест может интерпретироваться по-разному в зависимости от ситуации. Приведите примеры английских фразеологизмов, связанных с данной темой (20 примеров):

*Положа руку на сердце; развести руками; потирать руки; ударить по рукам; дать кому-то по рукам, протянуть руку помощи, быть обеими руками «за», наложить на себя руки, махнуть рукой, сидеть сложа руки, быть нечистым на руку, попасть под горячую руку, умывать руки, легкая рука /тяжелая рука, руки марасть, просить чьей-то руки, не покладая рук, приложить руку, с руками оторвать, валиться из рук, распускать руки, рука не поднимается, идти рука об руку, бросить перчатку; работать, засучив рукава; одной ногой в могиле, возьми ноги в руки, уносить ноги, вертеться под ногами, встать не с той ноги, на подгибающихся ногах, волочить ноги, голову повесить, с высоко поднятой головой,*

*кивать головой, качать головой, головы не повернуть, воды в рот набрал, рот разинуть, заткнуть кому-то рот; дуть на воду, обжегшись на молоке; надуть губы, зубы скалить, хлопать ушами, развесить уши покраснел до ушей, слушать вполуха или краем уха, у страха глаза велики, честные глаза вбок не глядят, глаза – зеркало души; глаза верят самим себе, уши – другим людям, глаза на мокром месте; пока черный рассердится, у рыжего от злости уже глаза выскочат.*

**Задание 4.** Величина межличностной дистанции зависит от культурных традиций, воспитания, индивидуального жизненного опыта и личностных особенностей. Где она длиннее, где короче и почему? Какие приемы общения сокращают или удлиняют межличностную дистанцию? Объясните следующие примеры межкультурных и индивидуальных различий.

1. Японцы садятся довольно близко друг к другу и чаще используют контактный взгляд, чем американцы; их не раздражает необходимость соприкоснуться рукавами, локтями, коленями; американцы считают, что азиаты «фамильярны» и чрезмерно «давят», а азиаты считают американцев «слишком холодными и официальными».

2. А. Пиз наблюдал на одной из конференций, что, когда встречались и беседовали два американца, они стояли на расстоянии около метра друг от друга и сохраняли эту дистанцию в течение всего разговора; когда же разговаривали японец и американец, они медленно передвигались по комнате: японец наступал, а американец отодвигался — каждый из них стремился достичь привычного и удобного пространства общения.

3. Молодая пара, только что эмигрировавшая в Чикаго из Дании, была приглашена в местный американский клуб. Через

несколько недель после того, как их приняли в клуб, женщины стали жаловаться, что они чувствуют себя неуютно в обществе этого датчанина, поскольку он «пристает к ним». Мужчины же этого клуба почувствовали, что якобы датчанка своим поведением намекала, что она для них вполне доступна в сексуальном отношении.

4. Сельские жители, воспитанные в условиях меньшей плотности населения, чем горожане, имеют и более просторное личностное пространство, поэтому при рукопожатии «деревенский» протянет руку издалека и наклонит корпус вперед, но с места не сойдет, а еще лучше просто помашет приветственно рукой. Визуальное общение – это контакт глазами. Многие исследователи считают, что контакт глаз между партнерами по общению может служить мерой симпатии между ними. Во многом этот фактор зависит от культурных традиций: в ряде стран контакта глаз избегают из уважения, у некоторых народов прямой взгляд глаза в глаза расценивается как вызов и агрессия.

**Задание 5.** В XVIII в. известный политик граф Честерфилд, готовя сына к дипломатической карьере, писал ему: «Говоря с людьми, всегда смотри им в глаза; если ты этого избегаешь, люди начинают думать, что ты считаешь себя в чем-то виноватым; к тому же ты теряешь возможность узнавать по выражению лиц, какое впечатление на них производят твои слова». Как вы считаете, граф дал сыну хороший совет? Какие бы рекомендации дали дипломатам вы?

**Задание 6.** Что говорят нам мимика и жесты? Выберите наиболее правильные, с вашей точки зрения, варианты для следующих утверждений:

1. Вы считаете, что мимика и жесты это - ... а) спонтанное выражение душевного состояния человека в данный конкретный момент; б) дополнение к речи; в) предательское проявление нашего самосознания; г) отпечаток

культуры и происхождения, который трудно скрыть; д) все ответы верны; е) все ответы неверны.

2. У женщин по сравнению с мужчинами язык мимики и жестов... а) более выразителен; б) менее выразителен; в) более сложен; г) более многозначен; д) более индивидуален; е) все ответы верны; ж) все ответы неверны.

3. Какая мимика и какие жесты во всем мире значат одно и то же: а) качание головой из стороны в сторону; б) кивок головой вверх-вниз; в) когда морщат нос; г) когда поднимают вверх указательный палец; д) когда хмурят лоб; е) когда подмигивают; ж) когда улыбаются; з) ответы верны; и) все ответы неверны.

4. Какая часть тела «выразительнее» всего: а) ноги; б) руки; в) пальцы; г) плечи; д) кисти рук; е) ступни; ж) все ответы верны; з) все ответы неверны.

5. Какая часть человеческого лица наиболее «информативна»: а) лоб; б) глаза; в) губы; г) брови; д) нос; е) уголки рта; ж) все ответы верны; з) все ответы неверны.

6. Когда люди видят человека в первый раз, то они обращают в первую очередь на... а) одежду; б) походку; в) внешность; г) осанку; д) манеры; е) речь; ж) деятельность; з) все ответы верны; и) все неверны.

7. Если собеседник, говоря с вами, отводит глаза, то вы делаете вывод о его... а) нечестности; б) неуверенности в себе; в) комплексе неполноценности; г) сосредоточенности; д) шизоидной акцентуации; е) все ответы верны; ж) все ответы неверны.

8. Преступника всегда легко узнать по внешнему виду, так как у него... а) злой взгляд; б) взгляд исподлобья; в) низкий лоб; г) бегающие глаза; д) циничная ухмылка; е) шишковатый череп; ж) руки с наколками; з) бритая голова; и) все ответы верны; к) все ответы неверны.

9. Мужчина сочтет женское поведение призывным и эротическим, если женщина... а) будет раскачивать на ноге туфельку; б) засунет руки в передние карманчики тесно облетающих ее джинсов; в) будет посасывать дужки своих очков; г) обхватит себя обеими руками; д) будет встряхивать волосами; е) обхватит пальцами свой подбородок; ж) сядет, подобрав одну ногу под себя; з) станет крутить браслеты на запястье и кольца на пальцах; и) все ответы верны; к) все ответы неверны.

10. Большинство используемых жестов и поз... а) передаются из поколения в поколение; б) заучены с детства от родителей; в) подсмотрены у других и заучены; г) заложены в человеке от природы; д) имеют национальнокультурную специфику; е) все ответы верны; ж) все ответы не верны.

### **Основная учебная литература**

1. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие для вузов /А.П. Садохин. – М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2006.

2. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Эл. ресурс]: учебник / С.Г. Тер-Минасова. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2008. – 352 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru / 13162>. – ЭБС “ IPRbooks”

## **2.8 СЕМИНАР 8**

### **Стереотипы восприятия и предрассудки в межкультурной коммуникации**

I. Составьте конспект-схему (таблицу), отразите сходства и различия невербальной коммуникации в странах (США, России, Великобритании, Германии, Франции, странах Азии и Востока (по одной для Азии и Востока));

II. Подготовьте подробное сообщение по одному из вопросов, сопроводите его мультимедийной презентацией:

1. Классификация стереотипов. Автостереотипы и гетеростереотипы.

2. Этнические стереотипы в России (презентация с использованием мультимедиа).

3. Этнические стереотипы в США (презентация с использованием мультимедиа).

4. Этнические стереотипы в Великобритании (презентация с использованием мультимедиа.)

5. Гендерные стереотипы (презентация с использованием мультимедиа).

6. Предвззудки. Механизм их формирования. Виды предвззудков.

### Практические задания:

**Задание 1.** Сравните понятия стереотип и предвззудок, результаты сравнения занесите в таблицу:

	Определение	Источник происхождения	Роль в межкультурной коммуникации	Пример
Стереотипы				
Предвззудки				

**Задание 2.** Прочитайте и проанализируйте следующий пример. Какие положения темы он иллюстрирует:

*Японцы с весёлой улыбкой говорят о самых печальных вещах в жизни человека о болезни или смерти близких*

*родственников. Поэтому возникло представление о них как о бездушной, циничной и жестокой нации.*

Верно ли это представление?

**Задание 3.** О каких стереотипах русской культуры свидетельствуют данные пословицы:

*«Незванный гость хуже татарина»,*

*«Что русскому хорошо, то немцу смерть».*

Найдите подобные примеры в английском языке.

**Задание 4.** На каких стереотипных представлениях основан следующий анекдот:

*Представители разных народов собрались за столом в ресторане. Все заказали по бокалу вина, но когда вино принесли, оказалось, что в каждом стакане муха. Швед потребовал новое вино в тот же стакан. Англичанин, новое вино в новый стакан. Финн вынул муху и выпил вино. Русский выпил вино вместе с мухой. Китаец съел муху, но вино оставил. Еврей выловил муху и продал её китайцу. Цыган выпил две трети стакана и попросил его заменить. Норвежец взял муху и отправился ловить треску. Ирландец измельчил муху в вине и отправил бокал англичанину. Американец начал судебный процесс против ресторана и потребовал 8 миллионов долларов в возмещение морального ущерба. Шотландец схватил муху за горло и закричал: «Сейчас же выплюнь то, что выпила!»*

Какие стереотипные представления о вашей культуре вы знаете? Расскажите о них.

**Задание 5.**

Используя данные сети Интернет, подготовьте письменные сообщения по одной из предложенных тем (объем сообщения 350-375 слов):



- 1) «Примеры этнических предрассудков»;
- 2) «Проявления расизма в современном мире».

### **Основная учебная литература**

1. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие для вузов / А.П. Садохин. – М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2006.

2. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Эл. ресурс]: учебник / С.Г. Тер-Минасова. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2008. – 352 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru / 13162>. – ЭБС “IPRbooks”

## **2.9 СЕМИНАР 9**

### **Проблема понимания в межкультурной коммуникации**

Подготовьте подробное сообщение по одному из вопросов, сопроводите его мультимедийной презентацией:

1. Основные элементы процесса восприятия.
2. Детерминирующие факторы процесса восприятия (фактор первого впечатления, фактор превосходства, фактор привлекательности, фактор отношения к нам).
3. Культура и восприятие.
4. Понятие межличностной аттракции.
5. Внешние факторы аттракции.
6. Внутренние факторы аттракции.
7. Понятие и сущность атрибуции в межкультурной коммуникации.
8. Ошибки атрибуции.

## **Практические задания**

### **Задание 1.**

1. Приведите примеры межкультурного общения из собственного опыта.

### **Задание 2.**

2. Проанализируйте собственные ситуации межкультурного общения по следующим параметрам:

- проявление этноцентризма или культурного релятивизма:

- наличие или отсутствие культурного конфликта, его причина;

- правильная или ошибочная атрибуция;

- проявление стереотипов (каких) или их отсутствие;

- проявление или отсутствие предрассудков;

- проявление толерантности/интолерантности.

Представьте данный анализ в форме эссе (300 -350 слов).

## **2.10 СЕМИНАР 10**

### **Методы формирования межкультурной компетенции**

Подготовьте подробное сообщение по одному из вопросов, сопроводите его мультимедийной презентацией:

1. Понятие межкультурной компетенции.

2. Составные элементы межкультурной компетенции (аффективные, когнитивные, процессуальные).

3. Толерантность как основной результат межкультурной коммуникации и аффективный элемент межкультурной компетенции.

4. Структура межкультурной компетенции (языковая, коммуникативная и культурная субкомпетенции).

5. Методы формирования межкультурной компетенции: дидактические, эмпирические.

6. Сущность тренинга, направленного на формирование межкультурной компетенции.

### **Практические задания**

#### **Задание 1.**

Подготовьте и проведите фрагменты тренинговых занятий по формированию межкультурной компетенции и по преодолению сложностей межкультурной коммуникации.

#### **Задание 2.**

Составьте и проведите викторину на знания основных стереотипов, предрассудков, видов вербальной/невербальной коммуникации у разных культур, особенностей восприятия и других понятий межкультурной коммуникации (темы семинарских занятий 1-5).

Примерное количество заданий – 20.

Соотношение теоретических и практических заданий (30%/70%).

### **Основная учебная литература**

1. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие для вузов / А. П. Садохин. – М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2006.

2. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Эл. ресурс]: учебник / С. Г. Тер-Минасова. – М.: МГУ им. М. В. Ломоносова, 2008. – 352 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/13162>. - ЭБС “IPRbooks”

## 2.11 Терминологический минимум

1. Адаптация – приспособление к новым условиям существования.

2. Архетип (от греч. *arche* – начало и *typos* – образ) – первичный образ, оригинал; «образы коллективного бессознательного» (К. Юнг), т.е. древнейшие общечеловеческие символы, прообразы, лежащие в основе мифов, фольклора и самой культуры в целом и переходящие из поколения в поколение.

3. Аккультурация (культурная адаптация) – умение успешно приспособиться и адаптироваться к новым культурным условиям.

4. Ассимиляция – процесс, в результате которого члены одной этнической группы утрачивают свою первоначальную культуру и усваивают культуру другой этнической группы, с которой они находятся в непосредственном контакте.

5. Барьеры коммуникации – помехи, мешающие осуществлению контактов и взаимодействию между партнерами коммуникации, коммуникативная неудача.

6. Базовые ценности – система идеалов и устремлений, на которые ориентирован человек.

7. Вербальная коммуникация – общение с помощью языковых средств.

8. Высоко-контекстные культуры – культуры, в которых многое определено неязыковым контекстом: взглядами, жестами, иерархией, статусом, внешним видом помещений и т.п. Вся необходимая дополнительная информация уже заложена в сознании людей. В языке используется много намеков, скрытых значений.

9. Глобализация – процесс всемирной экономической, политической и культурной интеграции и унификации, распространение каких-либо явлений, продуктов и стандартов

за пределы отдельных стран и континентов. Глобализация экономики.

10. Депрессия – подавленное психическое состояние, душевное угнетение, при котором все окружающее кажется мрачным; тоскливое настроение, пессимизм.

11. Дистанция власти – отношение к власти, то, как общество относится к неравномерному распределению власти между его членами.

12. Жест – лаконичное, значимое телодвижение, в котором передается определенное состояние человека, а также информация, сообщаемая собеседнику.

13. Интернационализация высшего образования – формирование рациональной системы образования, приемлемой для многих стран мира.

14. Информация – сведения, передаваемые людьми друг другу устным, письменным или другим способом.

15. ИмPLICITный – подразумеваемый, неочевидный, невыраженный словами, но понятный всем представителям одной культуры.

16. Иерархия – «служебная лестница», расположение должностей от высшего к низшему, нижестоящие подчиняются вышестоящим.

17. Избегание неопределенности – боязнь неясных, неопределенных, двусмысленных ситуаций.

18. Индивидуализм – тип мировоззрения, подчеркивающий приоритет личностных целей и интересов, свободу индивида от общества.

19. Интроверт (термин К.Г. Юнга от *itro* – «внутри» и *vetro* – «поворачиваю») – обращенный внутрь; психологическая характеристика личности, направленной на внутренний мир мыслей и переживаний; самоуглубленный.

20. Интеграция – процесс развития, результатом которого является достижение единства и целостности внутри системы,

основанной на взаимозависимости отдельных специализированных элементов.

21. Коммуникативные неудачи – недостижение инициатором общения коммуникативной цели и, шире, прагматических устремлений, а также отсутствие взаимодействия, взаимопонимания и согласия между участниками общения.

22. Коммуникация – общение, передача информации от человека к человеку – специфическая форма взаимодействия людей.

23. Коммуникативное поведение – совокупность норм и традиций общения народа.

24. Контекст – информация, сопровождающая то или иное сообщение.

25. Культурная дистанция – степень различия между культурами.

26. Культурный шок – состояние физического и эмоционального дискомфорта, которое возникает, когда человек сталкивается с иной культурной реальностью; его реакция на конфликт между привычными для него ценностями, нормами и новыми.

27. Культурные нормы – определенные образцы, правила поведения, действия, познания, складывающиеся в жизни общества.

28. Кинесика – совокупность выразительных движений в виде языка жестов.

29. Конфликт – столкновение противоположных интересов, взглядов, стремлений; серьезное разногласие, спор, грозящий осложнениями.

30. Компромисс – соглашение, достигнутое путем взаимных уступок.

31. Коллективизм – тип мировоззрения, противоположный индивидуализму, не терпящий себялюбия,

своекорыстия и эгоизма, отдающий приоритет коллективным началам в организации общественной жизни и трудовой деятельности.

32. Культурный релятивизм – научное направление, признающее относительный характер всех культурных ценностей и отдельных культур, основывающееся на убеждении, что каждая культура обладает уникальным набором ценностей и поэтому заслуживает изучения и сохранения.

33. Межкультурная коммуникация – гуманитарная дисциплина, изучающая межкультурное взаимодействие между представителями различных наций.

34. Мимика – выразительные движения лица, отображающие чувства, отношение к человеку.

35. Монохронные культуры – культуры, представители которых в каждый отрезок времени могут быть заняты только одним делом.

36. Маргинализация (лат. *marginalis* – находящийся на краю) – процесс, в ходе которого отдельные индивиды или группы вытесняются на периферию основного общества, а иногда и исключаются из него.

37. Межкультурная компетентность – это позитивное отношение к наличию в обществе различных культур, комплекс знаний и умений, позволяющий индивиду в процессе межкультурной коммуникации адекватно оценивать коммуникативную ситуацию и успешно осуществлять общение с партнёрами из других культур как в бытовом, так и в профессиональном плане.

38. Национальные стереотипы – устойчивое представление одних национальных групп о других.

39. Национальный характер – (психический склад) – сумма устойчивых качеств этноса, особенностей восприятия мира и форм реакции на него, эмоциональных проявлений.

40. Невербальная коммуникация – форма общения людей посредством жестов, мимики, телодвижений и др. средств, то есть без использования речи и слов.

41. Низко-контекстные культуры – культуры, в которых большая часть информации содержится в словах, люди открыто выражают свои желания и намерения, не рассчитывая, что их поймут без слов. Наибольшее значение придается речи, обсуждению деталей. Предпочтителен прямой и открытый стиль общения, в котором вещи называют своими именами.

42. Обычай – исторически сложившаяся социальная норма, определяющая поведение людей в той или иной сфере жизнедеятельности.

43. Обряд – ритуал, церемония, совокупность условных, традиционных действий, лишённых непосредственной практической целесообразности, но служащих символом определённых социальных отношений, формой их наглядного выражения и закрепления.

44. Община – в царской России: замкнутая форма объединения людей, в которой было общее владение землей, ее распределение, самоуправление, суд.

45. Поведение – процесс взаимодействия живых существ с окружающей средой. Поведение связано с внешней (двигательной) и внутренней (психической) активностью.

46. Прагматизм – интерес к практически полезным результатам в ущерб остальному.

47. Практицизм – деловитое отношение к чему-либо.

48. Правосознание – уважение к закону, добровольное выполнение государственных и частных обязательств, умение жить без нарушения закона.

49. Представления – идеи, мысли, образы, ценности, знания и практики, разделяемые людьми и формирующиеся в социальных взаимодействиях.



50. Полихронные культуры – культуры, в которых люди делают одновременно несколько дел и в которых межличностные отношения важнее, чем планы и графики.

51. Проксимика – наука, изучающая пространственные взаимоотношения людей в процессе общения.

52. Психологическая адаптация – достижение психологической удовлетворённости в рамках новой культуры.

53. Рациональность – рассудочное отношение к жизни, которое опирается на «здравый рассудок», логику.

54. Реадаптация – шок возвращения в свою культуру после адаптации к чужой.

55. Рыночная экономика – система экономических отношений, основанная на свободном товарном обращении, прибыли и конкуренции – в противоположность плановой экономике.

56. Стереотип – устойчивое представление одних национальных групп о других.

57. Социальные установки – жизненные принципы поведения человека в обществе.

58. Социальный статус – положение человека в обществе в зависимости от его занятий, доходов, образования, бытовых условий и т.д.

59. Сепарация (лат. *separatio*) – отделение.

60. Социокультурная адаптация – эффективное взаимодействие с новым культурным окружением, приобретение новых социальных навыков.

61. Толерантность – терпимость к чужому образу жизни, поведению, чужим обычаям, чувствам, верованиям, мнениям, идеям.

62. Традиция (лат. *traditio* – передача; предание) – элементы культурного наследия, передающиеся от поколения к поколению и сохраняющиеся в течение длительного времени. В качестве Т. выступают определённые общественные

установки, нормы поведения, ценности, идеи, обычаи, обряды и т.д.

63. Транснациональная корпорация – крупная фирма (или объединение фирм разных стран), имеющая зарубежные капиталовложения и оказывающая сильное влияние на какую-либо сферу экономики в международном масштабе.

64. Табу – запреты на какие-то действия, слова.

65. Унификация – приведение чего-либо к единому образцу, к единой норме.

66. Фатализм – мистическая вера в неотвратимую судьбу, в то, что все в мире заранее predetermined таинственной силой, роком.

67. Фольклор – художественное, коллективное творчество народа, включающее былины, сказки, эпос, песни, пословицы, поговорки, загадки и т.д.

68. Хронемика – использование времени в коммуникационном процессе.

69. Ценности – социальные, социально-психологические идеи и взгляды, разделяемые народом и наследуемые новым поколением.

70. Ценностная ориентация – избирательное отношение человека к материальным и духовным ценностям, система его установок, убеждений, предпочтений, выражающаяся в поведении.

71. Ценностные ориентации – духовные ценности в сознании общества. Они выражают отношение к окружающему миру, побуждают достигать поставленных целей, действуют как регулятор общественного поведения.

72. Этнос (греч. *ethnos* – племя, группа, народ) – этническая общность, исторически сложившаяся на определённой территории общность людей с единым языком, особенностями культуры, самосознанием и психическим

складом. К признакам этноса относятся и народное искусство, традиции, обычаи, нормы поведения.

73. Эволюция – развитие явления или процесса в результате постепенных непрерывных изменений, переходящих одно в другое без скачков и перерывов, при сохранении качественной определенности в ходе качественно-количественных изменений.

74. Эталон – образец для сравнения и подражания.

75. Эмпатия – способность понимать и разделять переживания другого человека через эмоциональное сопереживание.

76. Этноцентризм – свойство сознания человека воспринимать и оценивать окружающий мир с точки зрения превосходства традиций и ценностей своей культуры над другими.

77. Эмигрант – лицо, добровольно или принудительно покинувшее страну, гражданином которой оно являлось.

78. Эксплицитный – явный, открытый, понятный.

79. Экстраверт (от лат. «экстра» и *vetro*) – обращённый вовне; психологическая характеристика личности, направленной на внешний мир и деятельность в нём, отличается интересом к внешним объектам.

80. Этноцентризм – свойство сознания человека воспринимать и оценивать окружающий мир с точки зрения превосходства традиций и ценностей собственной этнической группы над другими.

81. Экономическая адаптация – наличие работы, удовлетворённость ею, своим социальным положением, своим благосостоянием в новой культуре.

82. Языковая норма – совокупность языковых средств и правил их употребления, принятая в данном обществе в данную эпоху.

## **Заключение:**

Учебно-методическое пособие «Речевая коммуникация: стилистические и межкультурные аспекты» предназначено для студентов 4 курса факультетов иностранных языков. Пособие состоит из двух разделов: «Стилистические аспекты речевой коммуникации» (на английском языке) и «Межкультурные аспекты речевой коммуникации» (на русском языке). Данное пособие может служить кратким справочником по стилистическому анализу текста на 4 курсе и пособием для самостоятельной и аудиторной работы по дисциплине «Основы межкультурной коммуникации». Данное пособие знакомит студентов с основными этапами проведения анализа поэтического текста, формирует умение вести межкультурный диалог, знакомит студентов с основными моделями коммуникативного поведения в типичных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Первый раздел пособия «Стилистические аспекты речевой коммуникации» выполнен на английском языке и предлагает для обсуждения и комментария тематику «парадокс» и «персонификация» в англоязычной поэзии и песенном жанре на основе аутентичного материала. Раздел включает тексты для комплексного стилистического анализа и глоссарий.

Поэтапное проведение филологического анализа поэтического текста основано на описании лингвистических единиц разного уровня: фонетического, лексического, синтаксического, а также стилистического эффекта, достигаемого при их использовании. В анализе художественного текста важно увидеть, какому общему замыслу подчинено использование языковых средств.

Второй раздел пособия «Межкультурные аспекты речевой коммуникации» выполнен на русском языке и содержит практические задания по ключевым блокам дисциплины: теоретические основы межкультурной коммуникации, язык и культура, культура и коммуникация, модели освоения чужой культуры, невербальная и паравербальная коммуникация, невербальная коммуникация в различных странах, стереотипы восприятия и предрассудки в межкультурной коммуникации, проблема понимания в межкультурной коммуникации, методы формирования межкультурной компетенции. Задания систематизированы и разработаны на основе актуального содержания, позволяют ознакомить студентов с теоретическими основами межкультурной коммуникации и развить готовность к толерантному отношению к другим культурам и их представителям в типичных ситуациях межкультурного взаимодействия

## Список литературы

1. Иеронова, И.Ю. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Эл. ресурс]: пособие / Иеронова И.Ю., Петешова О.В. Калининград: Балтийский фед. ун-т им. И. Канта, 2011. – 87с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru / 23769>. – ЭБС “IPRbooks”

2. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие для вузов /А.П. Садохин. – М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2006.

3. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Эл. ресурс]: учебник / С.Г. Тер-Минасова. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2008. – 352 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru / 13162>. – ЭБС “IPRbooks”

### Дополнительная литература

4. Гришаева Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие для вузов / Л.И. Гришаева, Л. В.Цурикова. – 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2007.

### Литература для самостоятельной работы

5. Елизарова, Г.В. Культура и обучение иностранным языкам: учеб. пособие для вузов / Г.В. Елизарова. – СПб. : КАРО, 2005.

6. Зинченко, В. Словарь по межкультурной коммуникации / В.Зинченко и др. – М.: Флинта, 2010.

7. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004.

8. Коваль, О.Л. Русско-английский, англо-русский словарь по межкультурной коммуникации / О.Л. Коваль. – Челябинск: Фрегат, 2004.

9. Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию: учеб. пособие / О.Леонтович. – М.: Гнозис, 2007.

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет (далее - сеть Интернет), необходимых для освоения дисциплины.**

10. <http://elibrary.ru/authors.asp/>

11. <http://elib.cspu.ru/xmlui/>

12. <http://www.iprbookshop.ru/>

13. <http://www.qualitative-research.net/>

*Учебное издание*

**Курочкина** Мария Анатольевна  
**Москвитина** Татьяна Николаевна

**РЕЧЕВАЯ КОММУНИКАЦИЯ: СТИЛИСТИЧЕСКИЕ  
И МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ**

Ответственный редактор  
Е. Ю. Никитина

Компьютерная верстка  
В. М. Жанко

Подписано в печать 10.11.2021. Формат 60x84 1/16. Усл. печ. л.5,12.  
Тираж 500 экз. Заказ551.

Южно-Уральский научный центр Российской академии образования.  
454080, Челябинск, проспект Ленина, 69, к. 454.

Типография издательства Федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования «Южно-Уральский  
государственный гуманитарно-педагогический университет. 454080,  
Челябинск, проспект Ленина, 69.